Building Houses, Communities and Our Future

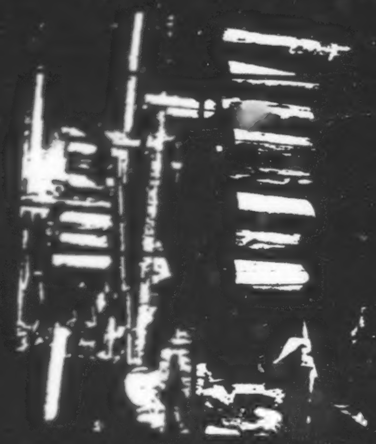
ᐃᒡᓗᓕᐅᕐᓂᖅ ᓄᓇᓕᐅᕐᓂᖅ ᓯᐳᓂᒃᓴᑉᑎᓐᓄᑦ

Construire des Maisons, des Communautés et Notre Avenir

A NEW APPROACH TO HOUSING IN THE NORTHWEST TERRITORIES

ᓄᑖᖑᔪᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᑎᒋᔪᒃᓴᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ

NOUVELLE MANIÈRE D'ABORDER LA QUESTION DU LOGEMENT DANS LES T.N.-O.



NORTHWEST TERRITORIES HOUSING CORPORATION

90-05707/

NORTHWEST TERRITORIES HOUSING CORPORATION

To all Northwest Territories residents

In the two years since the Special Committee on Housing submitted its final report to the Legislative Assembly, recommending changes to the way housing is delivered in the Northwest Territories, the N.W.T. Housing Corporation has been working hard to make these changes. This report describes the Corporation's progress over the past year and describes changes still to come.

As many of you pointed out to the Special Committee, there is a direct relationship between building homes and building communities. When all of us as community members are involved in planning, building and managing our housing, we strengthen our ability to plan for our future.

It has taken the dedication and hard work of a great many people to bring us to this new era in housing. My predecessor, the Honourable Gordon Wray, took important steps towards dealing with the N.W.T.'s housing problems, and the Special Committee members dedicated many hours and incredible effort to preparing the report which set the stage for this new era.

It was a great privilege to belong to the Special Committee and it is an equally great privilege to be the Minister in charge of implementing our new approach to housing in the Northwest Territories.

...ᓄᑦ ᐃᓗᓴᒃᑐᑦᓄ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ

ᐅᑭᐅᖑᓚᐅᕐᑐᒃ ᒪᕐᕈᒃ ᐱᐊᓂᒃᓯᒪᓕᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᔪᑦ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ ᑐᓂᓯᓚᐅᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᒪᓕᒐᓕᐅᕐᑎᑯᓐᓄᑦ ᐅᓂᖅᑲᒥᓐᓂᒃ, ᐊᑐᓕᖁᔭᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕐᑎᐊᒥ, ᐊᓯᐊᖑᕈᑕᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐊᒃᓯᕈᕐᑎᖅᑲᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᖅᑕᓕᖅᑲᓪᒥᔭᓛᑦ ᐊᓯᐊᖑᖁᔪᐅᔪᑦ ᐊᓯᐊᖑᕐᑎᕐᑎᒪᓂᕐᓗᒋᑦ. ᑖᓐᓇ ᐅᓂᖅᑳ ᐅᖃᐅᓯᖅᑲᕐᕈᖅ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᖅᑲᕐᑕᓚᐅᕐᑕᖑᓂᒃ ᐅᑭᐅᖑᓚᐅᕐᑐᒥ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᐊᖑᕐᓂᐊᕐᑐᑦ ᐅᓂᖅᑲᖅᑕᐅᓚᔪᑦ ᓯᓕ ᐱᓕᕆᐊᖑᓛᓪᓕᐊᓂᐊᕐᑐᑦ.

ᐊᒥᓱᒪᓂᐅᑉᓗᓯ ᐅᖅᑲᖅᑕᓚᐅᕐᑎᓪᓗᓯ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᖕᓄᑦ, ᓴᖏᔫᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᖅᑎᕆᓂᖕ ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᐸᓪᓕᐊᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᕈᕐᑎᑕᐅᔪᓪᓕᐊᓂᖕᓂᑦ. ᑕᒪᕐᑕ ᓄᓇᓕᕐᓂ ᓄᓇᖅᑲᐅᕐᑐᑎᒍᑦ ᐃᓚᐅᓂᖅᑎᓪᓗᑕ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᔪᓄᑦ, ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᓴᓇᔪᓪᓕᐊᓂᕐᒍᑦ ᐊᐅᓚᕐᑎᓂᕐᒍᓪᓗ, ᓴᖑᑎᕐᑎᔪᓪᓕᐊᖅᑕᕐᕈᒍᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᖕᓴᕆᓂᐊᕐᑕᐸᑎᓐᓂᒃ ᑭᖑᓂᐸᑎᓐᓂ.

ᐱᓕᕆᐊᖅᑎᐊᖅᑕᓂᖕᑦ ᐊᒃᓯᕈᑎᖅᑲᕐᑕᕐᓂᖕᓗ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐊᒥᓱᒪᓂᐅᔪᑦ ᓴᖏᑎᑎᔪᑕᐅᕗᑦ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᐱᓕᕆᔪᓯᒪᓂᒃ. ᓯᕗᓪᓕᓚᐅᕐᑕᕋ, ᒍᐊᑕᓐ ᕇ, ᐱᓕᕆᐊᖅᑎᐊᖅᑕᓪᒪᓂᓚᐅᕐᐳᖅ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᖅ ᓄᓇᑎᐊᕐ ᐊᖅᑭᒃᓯᓕᕆᔪᓐᓗᒍ, ᐊᒻᒪ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑏᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ ᐃᑲᔪᓂᒃ ᐊᒥᓱᒪᓂᖕᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᕐᑕᓚᐅᕐᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᒃᓯᕈᑎᖃᐃᓐᓇᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᓂᖕᑦ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᔪᓐᓇᓚᐅᕐᐳᖅ ᐅᓂᖅᑯᑦ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔭᐅᓂᐊᕐᑐᒧᑦ.

A tous les résidents des Territoires du Nord-Ouest

Depuis que le Comité spécial sur l'habitation a soumis son rapport final à l'Assemblée Législative, et il y a de cela deux ans, en recommandant des changements dans le mode de fournir des habitations dans les Territoires du Nord-Ouest, la Société de l'habitation des Territoires du Nord-Ouest a travaillé très fort à réaliser ces changements. Ce rapport décrit les progrès réalisés par la Société l'année dernière et décrit également les changements à venir.

Comme plusieurs d'entre vous l'on indiqué au Comité spécial, il y a un lien direct entre construire des maisons et construire des communautés. Quand, en tant que membres de la communauté, nous sommes impliqués dans la planification, la construction et la gestion de notre habitat, nous renforcissons notre habilité à planifier notre futur.

Nous avons eu besoin de l'engagement et du travail assidu de plusieurs personnes pour nous permettre d'entrer dans cette ère nouvelle de l'habitation. Mon prédécesseur, l'honorable Gordon Wray, a pris des mesures importantes pour résoudre les problèmes liés à l'habitation des Territoires du Nord-Ouest, et le Comité spécial a consacré de nombreuses heures de travail et a fait des efforts incroyables pour préparer ce rapport qui nous permet d'enter dans cette ère nouvelle.

C'est pour moi un grand privilège d'appartenir à ce Comité spécial et c'est également un grand privilège d'être le Ministre responsable de la

But, we could not have developed the new programs and approaches we're now applying to housing without your help as residents of the N.W.T. Your involvement helped us identify the problems; now, let's move forward together, applying the solutions you helped us find.

Michael A. Ballantyne
Minister

ᓴᓇᒪᓐᒪᕆᓚᐅᕐᐳᖅ ᐃᓱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᕿᓄᑦ ᐃᓚᐅᕐᓗᓂ ᐊᒻᒪ ᓴᓇᒪᓐᒪᕆᒃᑲᓂᕐᐳᖅ ᒥᓂᔅᑕᐅᒥᐊᕐᓴᖅ ᓴᖅᑎᑦᑎᕙᓪᓕᐊᖅᑕᐅᓂᓗᓄᑖᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᓯᑎᒃᓴᐅᖅᑲᑦᑕᕐᓂᐊᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᕐᑎᐊᑦ ᐃᓱᓕᕆᓂᕐᒥᓄᑦ.

ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᖅ, ᓄᑖᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᓂᒃ ᓴᖅᑎᑦᑎᕙᓪᓕᐊᔪᓐᓇᕐᓯᓚᐅᕐᒥᓗᒍᑦ ᒫᓐᓇ ᓴᖅᑭᑉᐸᓪᓕᐊᔭᕗᑦ ᐱᑕᖃᕐᔭᓚᐅᕐᒥᓗᑦ ᐃᓕᓯᒪᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓚᐅᕐᒥᒐᑦᑕ ᓄᓇᕐᑎᐊᕐᓂᐅᑕᐅᔪᓯᒧᑦ. ᐃᓚᐅᓂᕆᓚᐅᕐᑕᓯ ᓇᓗᓇᐃᓯᔪᑕᐅᒃᑕᐅᓚᐅᕐᒪᑕ ᓈᒻᒪᕐᓯᑎᓂᒃ ᓴᖅᑎᑦᑎᕙᓪᓕᐊᔪᑕᐅᓗᑎᒃ; ᑕᐃᒪᓕ ᓯᕗᓪᓕᐊᔪᒍᓐᓇᓕᕐᐳᒍᑦ ᐊᖅᑭᒃᓴᓪᓕᐊᔪᑎᖃᐃᑦ ᕚᓂᓗᒥᑦ.

ᒪᐃᑯ ᐸᓚᓐᑕᐃᓐ,
ᒥᓂᔅᑕ.

mise en oeuvre de notre nouvelle approche à l'habitation dans les Territoires du Nord-Ouest.

Mais nous n'aurions pas pu développer de nouveaux programmes et les approches que nous mettons présentement en oeuvre dans le domaine de l'habitation sans votre aide, vous les résidants des Territoires du Nord-Ouest. Votre engagement nous a aidé à identifier les problèmes; maintenant, avançons ensemble en applicant les solutions que vous nous avez aidés à trouver.

Michael A. Ballantyne
Ministre

Building Houses, Communities and Our Future

A new approach to housing in the Northwest Territories

For the past 13 years, the NWT Housing Corporation, in co-operation with C.M.H.C., has been building houses for the people of the North. Faced with a severe housing shortage, the Corporation concentrated on putting up as many houses as it could as quickly as possible.

In the early years, how the houses were built seemed less important than meeting the urgent need for housing, and the Corporation had little time to look closely at the people who lived in the houses, the communities in which those houses were built, and the community housing organizations that looked after the houses.

But people in the communities wanted more than just a roof over their heads. They wanted homes, and they wanted to help design and build them. Many people wanted to own their homes instead of renting them from the Corporation.

The communities found long-term community planning almost impossible when houses arrived with little or no notice, or didn't arrive at all because they had been sent to another community whose housing needs seemed more critical.

People in the communities wanted jobs, training and business opportunities, but often found that Northern

ᐃᒡᓗᕐᓱᐊᓕᐅᕐᓂᖅ, ᓄᓇᓕᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓯᕗᓂᒃᓴᑎᓐᓄᑦ

ᓄᑖᖑᔪᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᑎᓚᔭᐅᔪᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ

ᐅᑭᐅᓂᒃ 13-ᖑᓕᕐᑐᓂᒃ,
ᓄᓇᕐᑎᐊᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᓃᕐᔪᐊᖅᑯ-
ᖓᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᕐᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ
ᐃᒡᓗᓕᕆᓃᕐᔪᐊᖅᑯᖓᓂᒃ ,
ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᖃᕐᑕᓕᖃᒥᖓᓚᑦ
ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥᐅᑦ ᐱᔪᖓᓂᒃ.
ᐃᒡᓗᑭᔅᓴᕐᑐᑦ ᓴᖅᑭᔮᖅᑎᓪᓗᖓᑦ
ᐃᒡᓗᓕᕆᓃᕐᔪᐊᖅᑯᑦ ᑐᐊᐱᕐᓗᑎᒃ
ᐃᒡᓗᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᓴᖅᑭᔮᖅᑎᕐᑎ-
ᖃᓚᐅᕐᐳᑦ ᑕᒡᕙᑲᐅᑎᒥᕐᑎᐊᖅ
ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᓴᖅᑭᕐᑎᓇᓱᒃ-
ᓗᑎᒃ.

ᐅᑭᐅᖑᓚᐅᕐᑐᓂ ᓯᕗᓪᓕᐅᔪᓂ,
ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᓴᓇᔪᐅᓂᖅᓚᐅᕐᑕ-
ᖏᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓗᐊᓚᐅᖏᑉᐳᑦ
ᐃᓯᒫᓗᑕᐅᓗᐊᖏᓐᓗᑎᒃ, ᐃᒡ-
ᓗᕐᔪᐊᓐᓕ ᓴᓇᔪᐅᓂᑐᐃᓐᓇᖏᑦ
ᐱᐊᓂᕐᓂᖏᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓂᖅᓴᐅ-
ᖃᑕᓚᐅᕐᒪᑕ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆ-
ᓃᕐᔪᐊᖅᑯᑦ ᐃᒡᓗᕐᖁᑎᖃᕐᑐᓂᒃ
ᕿᒥᕐᕈᕐᑎᐊᕐᓇᖃᑕᓚᐅᖏᒻᒪᑕ
ᓄᓇᓖᑦᑐ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᑎᐊᕐᓇ-
ᕋᑎᒃ ᐃᒡᓗᓕᐅᕐᕕᐅᔪᑦ, ᐊᒻᒪᓗ
ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᓃᕐᑯᓐᓄᑦ
ᑲᑎᒪᔩᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᑎᐊᕐᓇ-
ᖏᑦᑐᑎᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ ᑲᒪᒋ-
ᔭᕐᑲᐸᓪᓗᑦ.

ᑭᓯᐊᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᖃᕐᑐᑦ
ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑐᐃᓐᓇᕐᓂᒃ ᐱᔪᒪᕐᑲᕐᑕ-
ᓚᐅᕐᒪᑕ ᓯᓚᒍᑦ ᐊᓂᕈᓐᓂᕐᑐᐊ-
ᕐᑎᒃ ᐃᓱᒪᖃᑕᓚᐅᕐᒪᑕ. ᐊ-
ᖏᕐᕋᕐᑖᕐᒪᓚᐅᕐᒪᑕ. ᐊᒻᒪ ᑎᑎ-
ᕋᐅᓯᕐᑐᓂ ᐃᑲᔪᕐᒪᕐᑲᕐᑕᕐᓗᑎᒃ.
ᐊᒥᓱᒪᓂᐊᓗᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᒻᒥᓂᒃ
ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖃᕐᒪᕆᒐᓚᐅᕐᒪᑕ ᐊᑐᕐᑐ-
ᐊᕐᑕᕆᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓃᕐᔪᐊᖅᑯᖓ-
ᓐᓂᑦ.

ᓄᓇᓖᑦ ᐊᔪᕐᓇᕐᔭᓇᓚᐅᕐᒪᑕ ᐊᑯ-
ᓂᐅᔪᖅ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᖃᑕᖓᕐᑲᕐᑐᓂ
ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᖃᐅᔨᒃᑲᐅᑕᐅᓚᐅᕐᓯᑎᒃ
ᑎᑭᖃᑕᕐᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᖓᓗᖕᓂᑦ
ᑎᑭᖏᓪᓗᖃᑕᐅᕐᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇ-
ᓕᖕᓄᑦ ᐊᓯᐊᓄᑦ ᐊᐅᓪᓚᕐᑎᑕᐅ-
ᖃᑕᓚᐅᕐᒪᑕ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᕐᑕᕆᐊ-
ᖃᕐᓂᖅᓴᐅᔪᓄᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓴᓇᔪᖅᓴᖃᕐᒪᓚ-
ᐅᕐᒪᑕ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑎᑕᐅᓗᑎᒃ
ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓗᑎᒃ, ᑭᓯᐊᓂ

companies were too small to bid on housing contracts. Southern companies which won construction contracts usually brought their own employees with them, instead of hiring people locally.

The boards of local housing associations and authorities were caught between the tenants and the Corporation, responsible for assigning houses, collecting rents, and maintaining houses, but unable to influence the policies that they had to enforce.

The Housing Corporation had problems of its own, trying to meet a housing need which seemed to expand as quickly as new houses were built. Finding money for both new construction and maintenance was not easy. Nor was it easy to decide where houses should be built first when the need was widespread but the funds were limited.

ᖃᐅᔨᓐᓇᖃᑕᓚᐅᕆᒪᑕ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅ-
ᑐᒥ ᑲᒪᓂᐅᔪᑦ ᒥᑭᓗᐊᓕᒻ
ᑲᓐᑐᕌᒃᑕᐅᔪᓐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᖃᑦ-
ᑕᓚᐅᙱᒪᑕ ᐃᓪᓗᖅᓴᓕᐅᖅᑐᓐᓯ
ᑲᓐᑐᕌᒃᑕᐅᓂᖏᓐ [illegible] ᓗᓈᑦ
[illegible] ᖅᓯᑦ-
ᑕᓚᐅᕆᒪᑕ [illegible] ᓕᖓᔨᒥᓐ-
ᓂᒃ [illegible] ᓄᓇᓕᑦ
ᓴᓇᔨᒥᖕᒋᓪᓗᒋᑦ.

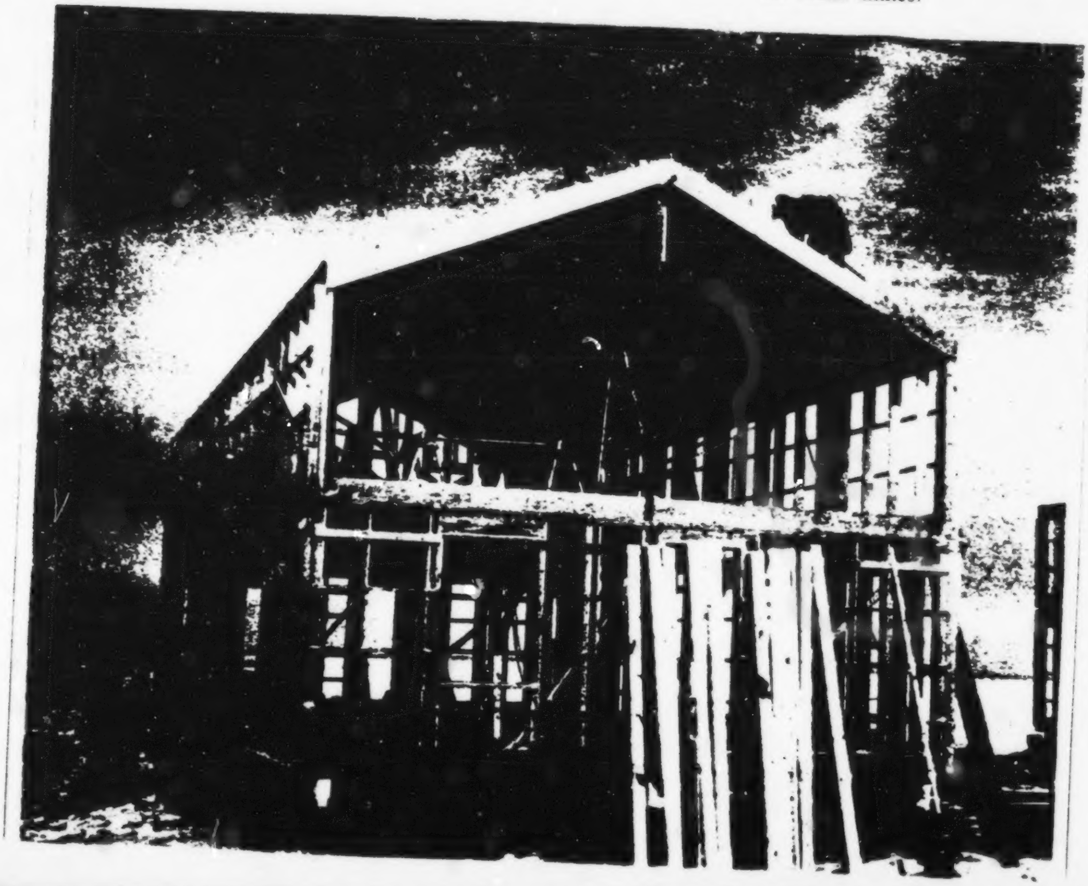
ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᖕᒍᑦ
ᐊᒻᒪ ᐊᔨᔪᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓇᓗᓇᖅᑐ-
ᒥᒃ ᐊᑐᖅᑲᑕᓚᐅᕆᒪᑕ ᓈᓕᒥᐊᖅᑲᑦ-
ᓱᑎᒃ ᐃᓪᓗᖅᓴᐊᖅᑲᑦᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ
ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᖅᓴᐅᒍᓐᓂᒃ, ᑲᒪᒋᔭ-
ᖅᑲᑦᓱᑎᒃ ᐃᓪᓗᖅᓴᓂᒃ, ᐊᑭᓕᐅ-
ᑎᖅᓯᖅᓯᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑭᐅᒪᔭᐅ-
ᓂᖅᓯᓂᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑐᐊᓚᐃᑦ
ᐃᕐᒥᓐᓂᒃ ᐅᖅᑲᐲᒥᔪᓐᓇᓚᐅᙱ-
ᓚᖓᑦ.

ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᖅᓴᐅᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ
ᓈᒻᒪᙱᑦᑐᒥᒃ ᐊᑐᓚᐅᖅᓯᒪᖏᓐᒪᑕ
ᐃᓪᓗᖅᓴᓂᒃ ᓴᖅᑭᑦᑎᑦᑎᕙᓪᓕᐊᓇ-
ᓱᓐᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓪᓗᖅᓴᓕᐅᓚᐅᖅᓯᑦ
ᓴᖅᑭᐸᑉᐸᓪᓕᐊᖅᑲᑕᓚᐅᕆᒪᑕ. ᑮᓇ-
ᐅᔭᐃᑦ ᓇᓂᓂᖅ ᐊᔪᕐᓇᖅᑲᑕᓚᐅᖅ-
ᒪᑕ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᖅᓯᑦ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ
ᐃᓪᓗᖅᓴᓕᐊᖅᓯᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑭ-
ᐅᒪᑎᑦᑎᓂᖅ ᐊᔪᕐᓇᖅᑲᑕᓚᐅᖅᓱᓂ.
ᓇᓗᓇᖅᑲᑕᓚᐅᖅᑐᖅ ᓇᓂ ᐃᓪᓗᓕ-
ᐅᕐᓂᐊᕆᐊᖅᓯᖅ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᓗᒋᑦ
ᐃᓪᓗᑭᖅᓱᑦ ᓇᓂᑐᐃᖅᓯᖅ ᐃᓪ-
ᓗᑭᖅᓯᑎᓪᓗᒋᑦ.

qui décrochaient les contrats de construction s'amenaient habituellement avec leurs propres employés plutôt que ...(copy missing?)

Les autorités et les dirigeants des associations d'habitation locales étaient coincés entre les locataires et la Société. Ils se chargeaient de l'attribution des maisons, de la perception des loyers et de l'entretien des logements, mais ils n'avaient aucune influence sur les politiques qu'ils devaient mettre en oeuvre.

La Société d'habitation aussi avait ses problèmes, essayant de répondre à un besoin de logements qui semblait croître aussi rapidement que le nombre de nouvelles maisons construites. Il n'était pas facile de trouver de l'argent tant pour la construction de nouvelles maisons que pour l'entretien. Il était tout aussi difficile de décider où construire en premier alors que le besoin était généralisé, mais les fonds limités.



There has to be changes in the Corporation to reflect the ability of communities to make their own decisions and to be responsible for programs in their own communities.

Michael Ballantyne, MLA Yellowknife North, Detah, August 20, 1984

ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔪᑎᒃᑯᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᑦ ᐊᓯᔾᔨᕆᐊᖃᖅᐳᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᓱᒪᖅᓱᕐᑎᕆᓪᓚᕆᐊᖃᕐᓂᖏᑦ ᖃᐅᔨᒋᐅᖅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂ ᓄᓇᖓᓐᓂ.

ᒪᐃᑯᓪ ᐹᓚᓐᑕᐃᑦ, ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑎ, ᔪᓗᓇᐃᑦ ᓂᒃᑭᐊᓄᑦ, ᑎᑖᑦ, ᐊᒐᓯ 20, 1984.

Il faut qu'il y ait des changements qui soient apportés à la Société pour refléter la capacité qu'ont les communautés de prendre leurs propres décisions et d'assumer la responsabilité des programmes dans leurs propres communautés.

Michael Ballantyne, MLA Yellowknife North, Detah, le 20 août 1984

The Special Committee on Housing

The Special Committee on Housing created by the NWT Legislative Assembly in 1984 heard all these viewpoints when it set out to learn about housing in the North. During visits to more than 40 communities, the Committee heard from tenants, housing associations and authorities, community groups, and staff of the Housing Corporation.

In 1985, the Committee reported back to the Assembly with the most comprehensive review of Northern housing ever done in the Northwest Territories. The Committee made many recommendations for change, both in housing policy and in the Corporation's operations.

The Special Committee's Report made it clear that the Corporation had to take time to look carefully and closely at what it was doing, and how it was doing it. How the Corporation delivered housing services was just as important as the actual houses themselves. The Special Committee emphasized the need to deliver houses in a way which fosters community development, economic development and accountability between the Corporation and the community.

A comprehensive internal review, begun by the Corporation early in 1986 in response to the Special Committee's report, looked at how the Corporation operated and how it dealt with the people, businesses and communities of the Northwest Territories.

In order to promote community development, economic development and accountability, the review con-

ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ

ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ ᐊᕕᑭᑦᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑎᓂᒃᑯᓐᓄᑦ 1984-ᒥ ᑕᒪᐃᓐᓂᑦ ᑐᓴᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᓱᒪᓘᑎᒋᔭᐅᔪᓂᑦ ᐅᑭᐅᖅᑐᖅᑕᒥ ᐸᓛᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᖃᐅᔨᓇᓱᓪᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᖅ ᖃᓄ ᐃᑦᑕᕆᐊᖅᓯᒪᓂᑦ ᓄᓇᖅᑎᐊᒥ. ᐸᓛᖅᑲᖅᑕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ 40 ᐅᖓᑖᓄᑦ, ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ ᐃᒡᓗᖁᑎᖃᖅᑐᓂᑦ ᑐᓴᖅᑕᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᑦ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᑦ, ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔪᑎᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᖏᓐᓂᑦ.

1985-ᒥ, ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ ᐅᓂᒃᑳᓐᓂᓚᐅᖅᐳᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᐊᖅᓯᒪᓪᓚᕆᖕᒥᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔭᖅᑲᐅᑎᓐᓇᒍ ᓯᕗᓂᖓᓂ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᕙ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᕙᓚᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ. ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ ᐊᒥᓱᓂᑦ ᐊᑐᓕᖁᔭᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᓯᔾᔨᖁᔨᓪᓗᑎᒃ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᐊᒐᒥ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔪᑎᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᓂᕈᑎᖏᓐᓂ.

ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ ᐅᓂᒃᑳᖓᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔪᑎᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᐃᑎᐊᕆᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓂᑦ ᑲᓄᐃᓕᐅᕐᐸᓪᓕᐊᓪᓚᕆᖕᒥ, ᑲᓄᖅ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᐸᓪᓕᐊᓪᓚᕆᖕᒥ. ᑲᓄᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔪᑎᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᓂᖃᖅᑕᕆᐊᓯᕆᐊᖏᓐᓂ ᐃᒡᓗᓂᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᓗᑎᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᑕᐅᓚᐅᖅ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒍ ᐃᒡᓗᖅᔪᐊᑦ. ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔪᑎᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᖑᔪᑦ ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᖅᔪᐊᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐃᓕᐅᖅᑲᖅᑕᐅᓪᓚᕆᐊᓂᖏᑦ ᓴᖏᑎᖅᑎᑦᑎᓪᓚᕆᐊᒥ ᐊᖅᑲᖅᓂᖅᓯᒪᓗᒋᑦ ᐱᔪᖅᑎᑦᑎᓪᓚᕆᐊᖏᓐᓂᒥ ᓄᓇᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᖅᐸᓪᓕᐊᑎᑦᑎᓂᖏᓐᓂ ᓄᓇᒥ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᔾᔪᑎᖃᕐᓂᖓᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᖃᕐᓂᖏᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔪᑎᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᖃᖅᑐᑦ.

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᑎᓂᐊᖅᑕᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᖅᐱᐊᓯᐊᓂᑦ ᓴᖏᑎᖅᑎᑦᑎᓪᓚᕆᐊᖅᑕ, ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᐅᔪᒥ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᐅᔪᖅ ᐅᖃᖅᓯᒪᓪᓚ-

Comité spécial sur l'habitation

L'Assemblée législative des T.N.-O. a créé le Comité spécial sur l'habitation en 1984. Le comité a pris connaissance de tous ces points de vue lors des séances qu'il a tenues pour en apprendre davantage sur la situation de l'habitation dans le Nord. Il a visité plus de 40 communautés où il a entendu des locataires, des autorités et des dirigeants d'associations d'habitation, des groupes communautaires et des membres du personnel de la Société d'habitation.

En 1985, le comité est revenu devant l'Assemblée législative avec l'étude la plus complète jamais faite dans les Territoires du Nord-Ouest sur la situation de l'habitation. Le comité a recommandé d'apporter des changements tant à la politique sur l'habitation qu'aux activités de la Société.

Le rapport du comité spécial indiquait clairement que la Société devait prendre le temps d'examiner attentivement ce qu'elle faisait, et comment elle le faisait. La manière dont la Société fournissait des services en matière de logement était tout aussi importante que les maisons elles-mêmes. Le comité spécial a insisté sur la nécessité de fournir des maisons d'une manière qui favorise le développement de la collectivité, l'expansion économique et la création d'un sentiment de responsabilité entre la Société et les communautés.

Une étude interne approfondie entreprise en 1986 par la Société suite au rapport du comité spécial a porté sur le fonctionnement de la Société et sur sa manière de traiter avec les habitants, les entreprises et les communautés des Territoires du Nord-Ouest.

cluded, the Corporation had to form a real partnership with the communities in order to meet community needs.

Creating that partnership meant finding ways to let the communities have as much authority and ability to make decisions as they can handle. And that, in turn, meant making major changes in the Housing Corporation's operations and management systems.

After a careful assessment of its operations and structure, the Corporation developed a new corporate plan and strategy which includes many of those major changes.

Communities and regions already are beginning to see the changes which will be fully in place by the end of next year. Some of these changes build on successful pilot projects, many of which came from the communities themselves.

ᐅᕝᐳᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᑯᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᑎᒌᒪᕆᒥᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᔭᒪᔭᖏᑦ ᐱᔭᐅᔦᓐᓇᕐᓂᐊᕐᒪᑕ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᑭᓯᐊᓂ.

ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓕᕆᖃᒥᓐᓂᖅ ᐊᖏᕈᑕᐅᒥᐊᖃᕐᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖏᑦ ᐃᒪᓐᓇᕐᔨᑎᑕᐅᓂᖏᓪᓗ ᒪᓕᒃᓗᒥᑦ ᐊᔪᕐᓇᖏᑦ. ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓂ ᐊᔾᔨᕐᓴᐊᖃᓚᐅᕐᐳᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕆᔪᑕᖏᑦ ᐊᖑᔭᒃᑲᐅᑎᓂᓗ ᐱᓕᕆᓂᐅᔪᖅ.

ᖃᐅᔨᓴᐃᑎᐊᓚᐅᕐᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᑯᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᒥᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒧᑦ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᑯᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᒥᓂᒃ ᐊᖏᕐᔪᓕᓚᐅᕐᐳᑦ ᐃᓚᐅᑎᑦᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒥᓲᒻᒪᕆᐅᔪᓂᒃ ᐊᓯᐊᒍᑦᑐᓂᒃ.

ᓄᓇᓖᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖏᓪᓗ ᐊᓯᔾᔨᖅᐸᓪᓕᐊᓂᕐᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᒃᑕᓪᓕᐊᓕᐊᓂᕐᐳᑦ ᐅᑭᐅᖅ ᓄᙱᓂ ᐊᔪᕐᓇᖏᑦᑎᐅᓂᑦ ᐱᓕᕆᐊᒍᓂᖅ ᐊᕐᕌᒍ ᐅᑭᐅᒍᓂᐊᕐᑐᖅ ᐃᓯᖓᑕ ᖃᓂᒋᔭᖓᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒋᐊᕐᓂᐊᕐᓗᓂ. ᐃᓚᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᓴᐅᓚᐅᕐᐳᑦ ᐆᒻᒪᑎᒋᓴᐅᔪᑦ ᒪᓕᒡᓗᒋᑦ, ᐊᒥᓱᒪᕆᐅᔪᓪᓗ ᑐᓴᖅᑕᐅᒃᑲᓚᐅᕐᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ.

Cette étude a conclu que pour promouvoir le développement communautaire, l'expansion économique et la création d'un sentiment de responsabilités, la Société devait former une véritable association avec les communautés afin de répondre aux besoins de celles-ci.

Créer cette association signifiait trouver des moyens de permettre aux communautés d'assumer autant de responsabilités et de pouvoirs décisionnels qu'elles le pouvaient. Et cela exigeait par ricochet d'apporter des changements importants au fonctionnement et aux systèmes de gestion de la Société d'habitation.

Après avoir soigneusement évalué ses activités et sa structure, la Société a élaboré un nouveau plan de fonctionnement et une stratégie incluant un grand nombre de ces changements majeurs.

Les communautés et les régions commencent déjà à voir les changements qui se termineront d'ici la fin de la prochaine année. Certains de ces changements se fondent sur des projets pilotes concluants dont un grand nombre avaient été proposés par les communautés.

They should be encouraged to build their own houses.

Phillip Nungak, Resolute Bay, June 4, 1984

ᑎᓕᐅᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓚᖃᕐᒪᑕ
ᓇᖕᒥᓂᖅ
ᐃᒡᓗᓕᐊᕐᓴᖏᓐᓂᒃ
ᓴᓇᖁᔭᐅᓗᑎᒃ.

ᐱᓕᐱ ᓄᖕᖓᖅ. ᖃᐅᓱᐃᑦᑐᖅ.
ᔫᓐ 4. 1984.

Elles (les communautés) doivent être encouragées à bâtir leurs propres maisons.

Phillip Nungak, Resolute Bay, le 4 juin, 1984.

Block Funding Agreements

Communities can negotiate block funding agreements with the Housing Corporation to help residents design and build their own homes under the Homeownership Assistance Program. Block funding lets a community address its own housing needs while meeting the Corporation's legal and financial requirements.

The agreements, which must be made with non-profit groups in the communities, provide a fixed amount of money to build a set number of houses. While the agreements set clear conditions which must be met, they also put communities in charge of construction.

Block funding agreements have been in place with Fort Good Hope since 1982, and with the Hay River Dene Reserve since 1986.

Interest in the approach is growing, and a number of other communities are currently negotiating such agreements with the Corporation. Negotiations are underway with Fort Smith for two units, with Fort Liard for six units, and with Fort Providence/Kakisa and Fort Simpson.

ᑮᓇᐅᔭᐃᑦ ᓴᓂᕙᕐᑕᐅᓂᑯᐃᑦ ᐊᖏᕈᑎᖏᑦ

[illegible]ᑲᓐᓇᕐᐳᑦ [illegible]ᓕᓂᐊᕐᕙᐊᒃᑯᓐᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓂᐊᕐᕕᓐᓗᒥᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᕐᓂᕐᒧᑦ ᓇᖕᒥᓂᕐᓗ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᓂᕐᒧᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᓛᓂᔭᐅᕙᒃᑐᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᕙᒃᑐᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᓯᐅᕙᒃᑐᓂ. ᑮᓇᐅᔭᐃᑦ ᓴᓂᕙᕐᑕᐅᕙᓐᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᓕᐅᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅᑯᑕᐅᕙᒃᐳᑦ ᐃᒡᓗᓕᐅᕈᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᓯᒥᐊᕐᑲᕐᑕᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᓕᐅᓂᕐᒧᑦᓗ ᐱᓕᕆᐊᓯᕐᑲᑕᐅᑉᓗᒋᑦ. ᐊᖏᕈᑕᐅᒋᐊᕐᑲᕐᑐᑦ, ᐱᓕᕆᐊᖑᕙᒃᑐᑦ ᐃᒡᓗᓕᐅᕈᕐᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᓴᖏᑦᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᓕᐅᕈᖏᓐᓄᑦ, ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᕐᑲᕐᑕᕐᐳᑦ ᐊᕐᖁᒃᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕈᑕᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐅᓄᕐᖏᑦ ᓇᓗᓇᖏᐊᓂᒃᓗᑎᒃ ᓴᓇᔭᐅᕙᒃᓴᑦ. ᐊᖏᕈᑕᐅᓯᒪᕙᒃ ᓇᓗᓇᖏᑦᑐᓂᒃ ᒪᓕᒃᑕᒃᓴᕐᑲᐅᕐᑎᑦᑎᑎᑦᓗᒍ, ᓄᓇᓖᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᕐᑲᕐᑕᓇᕗᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᑎᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᕐᑯᔭᐅᑉᓗᑎᒃ.

ᑮᓇᐅᔭᐃᑦ ᓴᓂᕙᕐᑕᐅᓯᒪᕐᑲᑦᑕᕐᑐᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕐᑲᕐᑕᓕᓚᐅᕐᐳᑦ ᕗᐊᑦ ᒎᕐᕼᐅᑉᒥ 1982-ᖑᕐᔪᒥ, ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑭᓖᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ HΔ ᓇᕗᕐᑲᓂᒥᔭᖓᓂ 1986-ᒥ ᐱᒋᐊᕐᓗᒍ. ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᑦᑐᒪᔪᑦ ᐊᒥᓱᖑᕐᐸᓪᓕᐊᓕᕐᐳᑦ, ᓄᓇᓖᓪᓗ ᐃᓚᖏᑦ ᒪᓐᓇ ᐊᖏᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓯᓪᓗᑎᒃ ᐃᒡᓗᓕᐅᕈᕐᔪᐊᒃᑯᓐᓂᒃ. ᕗᐊᑦ ᓯᒥᑦᒥ ᐊᖏᕐᑲᑎᒋᑦᑎᕐᑲᕐᓯᔪᒃᐳᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒃᓴᓐᓄᑦ ᒪᕐᕉᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᕗᐊᑦ ᐳᕐᕙᑕᓐᒥ/ᑳᑭᓴᒥ ᐊᒻᒪ ᕗᐊᑦ ᓯᒻᒥᓐᒥ.

Accords de financement global

Les collectivités peuvent conclure avec la Société d'habitation des accords de financement global pour aider les habitants à concevoir et à construire leur propre maison en vertu du Programme d'aide à l'accession à la propriété (Homeownership Assistance Program). Le financement global laisse la communauté répondre à ses besoins en matière de logement tout en satisfaisant aux exigences légales et financières de la Société.

Ces accords, qui doivent être conclus avec des groupes sans but lucratif au sein de la communauté, permettent de verser une somme d'argent déterminée pour construire un nombre de maisons défini. Tout en établissant clairement les conditions qu'il faut respecter, ces accords confient aux communautés la responsabilité de la construction.

Des accords de financement global sont conclus avec Fort Good Hope depuis 1982, et avec la réserve dénée de Hay River depuis 1986.

Cette approche suscite de plus en plus d'intérêt, et plusieurs autres communautés sont à négocier de tels accords avec la Société. Des négociations sont actuellement en cours avec Fort Smith pour deux unités, avec Fort Liard pour six unités, ainsi qu'avec Fort-Providence-Kakisa et Fort Simpson.

The Inuit should have a say in the design of houses built in the North.

Charlie Inuraq, Arctic Bay, June 6, 1984

ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖄᖄᑦᑕᕿᔭᕐᒪᑕ ᖄᓄᐃᑦᑐᒥᒃ ᑎᑎᕿᐅᔭᕐᑕᐅᓂᖄᕐᓂᐊᕐᒫᖔᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖅ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᓴᓇᔭᐅᕗᒃᓴᖅ.

ᓴᕐᓕ ᐃᓄᐊᕿᖅ, ᐃᒃᐱᐊᕐᔪᒃ. ᔫᓐ 6, 1984.

Les Inuit doivent avoir un mot à dire dans la conception des maisons qui sont bâties dans le Nord.

Charlie Inuraq, Arctic Bay, le 6 juin, 1984.

Community Input into Design

All across the Northwest Territories, people told the Special Committee that they want to have a say in what their house looks like, whether it is a public housing unit or a home of their own.

In response to this request, teams from the Corporation's Construction Division have visited more than 20 communities to talk about design and to hear what residents wanted their houses to look like.

Based on what they have learned from the communities, the Construction Division is revising its designs for public housing and designs for the catalogue of housing designs for the Homeownership Assistance Program.

As well as listening to community residents, the team explained what is involved in designing houses, so that communities understand the factors and constraints which affect design options.

ᓄᓇᓕᖅ ᐃᓚᐅᖃᑦᑕᕐᓂᕐᒥᑦ ᐃᓪᓗᓕᐊᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ

ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐅᖃᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᓪᓗᓕᐊᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖏᓐᓄᑦ ᐅᖃᐱᖃᕈᒪᓪᓗᑎᒃ, ᓇᒥᓂᖅ ᐃᓪᓗᖁᑎᒋᓗᐊᕐᐸᑦ ᐊᒻᒪ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᓪᓗᖁᑎᒋᓗᐊᕐᐸᑦ ᐅᖃᐱᖃᕈᒪᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᑭᐅᒥᐊᕐᓗᒍ, ᐱᓕᕆᔨᑦ ᐃᓪᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᕐᒍᓐᓂ 20 ᖃᓂᒥᓴᓐᓂᑦᑐᓄᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐳᓛᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᕆᐊᖅᑐᓗᑎᒃ ᐃᓪᓗᓕᐊᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑐᓴᕆᐊᖅᑐᖅᓗᑎᒃ ᖃᓄᖅ ᓄᓇᓕᖕᒥ ᐃᓪᓗᖁᑎᒥᓐᓂᒃ ᑕᐅᑐᖅᑲᖁᔨᒪᖔᑕ.

ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ ᑐᓴᖅᑕᕆᑦ ᒪᓕᒡᓗᒋᑦ, ᐃᓪᓗᓕᐊᓕᐅᕐᑎᑦ ᐊᖏᔪᐃᕿᓕᐊᕙᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖏᑦᑕᕆᓐᓂᒃ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᓪᓗᕈᑎᕆᖅᑕ ᑎᑭᓯᖅᑕᐅᔪᓐᓴᖅᑐᓪᓗ ᐃᓪᓗᓕᐊᑦ ᐊᓯᒥᕆᖅᑐᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓇᒥᓂᖅ ᐃᓪᓗᓕᐊᓴᐃᑦ ᐃᑲᔪᑎᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᒍᓂᕆᓂ ᐊᖏᕆᐊᓗᒥᑦ.

ᓄᓇᓖᑦ ᑐᓴᖃᔪᓗᒥᑦ, ᐱᓕᕆᔨᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᖃᓄᖅ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᐱᐊᓴᕆᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᓯᑕᐅᕋᐅᑐᓂ ᐃᓪᓗᓕᐊᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᑐᑭᓯᐊᒍᒪᓗᒥᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᒃ ᓴᖅᑎᓯᒪᓂᐊᕐᒪᖔᑕ ᐊᔪᕐᓇᖅᑐᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑕᐅᔪᑦ ᐱᔪᑎᒥᓗᒥᑦ.

Participation de la communauté à la conception

Partout dans les Territoires du Nord-Ouest, les gens ont indiqué au comité spécial qu'ils voulaient avoir leur mot à dire dans l'apparence de leurs maisons, peu importe qu'il s'agisse d'habitations publiques ou de maisons privées.

Pour répondre à cette demande, des équipes de la Division de la construction de la Société se sont rendues dans plus de 20 communautés pour parler dessin, et pour savoir quelle allure les gens voulaient donner à leurs maisons.

A partir de ce que les habitants lui ont dit, la Division de la construction est à revoir ses modèles d'habitations publiques et à mettre à jour son catalogue de modèles de maison offerts dans le cadre du Programme d'aide à l'accession à la propriété.

Tout en écoutant ce que leur disait la population, les équipes ont expliqué comment se concevait le plan d'une maison. Ainsi, les communautés savent quels facteurs et quelles restrictions s'appliquent aux modèles offerts.

People in the North want to have something to do with the design and build of their own house.

Lyall Trimble, Inuvik, July 16, 1984

ᐃᓄᐃᑦ
ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥᐅᑕᐃᑦ
ᐃᓚᐅᓂᖃᕈᒪᔅᒪᑕ
ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑉ
ᑎᑎᕋᐅᓴᕐᑕᐅᓯᒪᓂᖓᓄ
ᓇᔅᒥᓂᕐᓗ ᐃᒡᓗᔪᐊᒥ ᓐᓚ
ᓴᓇᖅᑕᕈᒪᑉᑎᓗᒃ.
ᓚᐃᓪ ᑎᕆᒻᐳᓪ, ᐃᓅᐱᒃ.
ᔪᓚᐃ 16, 1984.

Les gens du Nord veulent participer à la conception et à la construction de leurs propres maisons.

Lyall Trimble, Inuvik, le 16 juillet, 1984.

Encouraging Economic Development

Housing is an important part of each community's economic development. As well as providing shelter, housing construction lets community residents learn construction skills and earn money from construction jobs. Local businesses benefit from the opportunity to provide supplies or services for construction.

The Corporation has taken a number of steps to make sure that construction contracts contribute to the community's development and growth.

Contractors are much more likely to hire community residents to work on housing projects if they know what skills are available locally. Through its Construction Division, the Corporation is working with community committees which include the mayor and outreach worker to identify and list the skills of community residents. Once these lists are completed, contractors will find it much easier to identify and hire qualified local workers.

Many people told the Special Committee that better co-ordination of housing delivery with other government programs and activities would improve the ability of communities, residents and businesses to plan their community's development and take advantage of jobs and business opportunities.

To co-ordinate housing delivery with other government activities and initiatives, the Corporation is developing closer working relationships with the departments of Municipal and Community Affairs and Economic Development and Tourism. Such co-ordination of activ-

Inuit know the North and how to build houses properly for the North.

Panekpak Ettuk, Arctic Bay, June 6, 1984

ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥᒃ ᑐᑭᓯᐅᒪᔪᒪᑕ ᖃᓄᕐᓗ ᐃᒡᓗᓕᐅᕆᐊᒃᓴᖅ ᓇᓗᙱᓐᓗᑎᒃ ᐊᖅᑭᐅᒪᑦᑎᐊᕐᑐᓂᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒧᑦ ᑐᕌᖓᔪᓂᒃ.

ᐸᓂᒃᐸ ᐃᑦᑐᒃ, ᐃᒃᐱᐊᕐᔪᖕᒥᑦ, ᔫᓐ 6, 1984.

Les Inuit connaissent le Nord et savent comment bâtir des maisons qui sont adaptées au Nord.

Panekpak Ettuk, Arctic Bay, le 6 juin, 1984.

ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᓂᖅ ᑮᓇᐅᔭᒃᓴᕈᑕᐅᓂᐊᖅᑐᖅ ᐱᕚᓪᓕᐊᖅᑯᑎᖓᓄᑦ

ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᕗᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑭᓇᐅᔭᕐᓴᕈᑕᐅᓂᕐᒧᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂ. ᐅᖅᑯᓯᒥᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᕙᓪᓗᓂ ᑕᐃᒪᓐᓇᑐᐃᓐᓇᐅᔪᖅᑐᖅ ᐃᒡᓗᕐᔭᐊᓕᐅᕐᓂᖅ ᐃᓕᑦᑎᔪᑕᐅᕙᖅ ᐃᒡᓗᕐᔭᐊᓕᐅᕆᐊᓯᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᑭᓇᐅᔭᓕᐅᕆᐊᓯᐅᕙᓪᓗᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕐᓂ. ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓇᒥᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᑦ ᑭᓇᐅᔭᑦᓴᖅᐸᕗᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑎᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᒥᐊᖅᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᒋᓗᑎᓪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔭᐊᓕᐅᕐᓂᕐᒧᑦ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᖓᑦ ᐊᖅᑭᓱᖅᓯᒪᔪᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑕᐅᕙᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᕐᔭᐊᓕᐅᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᒃᓴᖅᓇᖏᓐᓄᑦ ᐱᕚᓪᓕᕐᑐᐃᓂᐊᕐᔪᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᒃᑕᖏᓐᓄᑦ.

ᑲᑐᔾᔨᖅᑎᐅᕙᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᐅᕙᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᒃᑕᕐᓂᐊᕐᓱᒐᕐᓂᒃ ᐃᓯᒪᓐᓇᕐᐳᑦ, ᖃᓄᓯᒪᒃᑕ ᖃᓄᐃᑦᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᔭᐅᓇᓱᐊᕐᓱᒐᖅᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᐃᒡᓗᕐᔭᐊᓕᐅᕐᐱᒋᒥᑎᑦ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᖓᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖃᖅᑎᑦᑎᕙᒃᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ ᒪᐃᔭ ᐃᓚᐅᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᑦᑎᔪᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᒪᔨᔭᖅᑐᑦ ᓇᓗᓇᐃᔭᕐᓱᐃᒃᑕᖅᑎᑦᑕᕐᐳᑦ ᑎᑎᕋᓗᑎᓪᓗ ᖃᓄᐃᑦᑐᑦ ᐊᔪᙱᑕᖅᑲᓂᐊᕐᓴᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᑦ ᐃᓄᖏᑦ. ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᔪᑦ ᐱᐊᓂᖅᑕᐅᑲᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑐᐃᑦ ᐊᔪᙱᓂᖅᓴᐅᓂᐊᖅᐳᑦ ᓇᓂᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᑦᓂᖅ ᓄᓇᖅᑲᖅᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔪᓂᒃ.

ᐊᒥᓲᓪᓚᑦ ᐅᖃᖅᑕᓪᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᑎᑕᐅᓂᖓᓂᖅᐸᑦ ᐃᒡᓗᕐᔭᐊᓕᐊᕈᑎᖅᑕᐅᓯᓚᐅᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓪᓗ ᒐᕙᒪᐅᑉ ᐊᓯᖏᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᕐᓂᑦ, ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᓂᑦ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᑎᓂᐊᕐᓂᖅᓴᐅᑲᑕᓗᑎ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᔪᑦ ᓄᓇᒃᑐᑦᑲᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᓴᐅᖅᑲᑕᓗᑎ ᓇᒥᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᓴᐃᑦ ᓯᖁᑭᔭᓂᖅᓴᐅᓗᑎ ᓄᓇᓕᖕᓂ.

ᐃᓚᐅᑎᓐᓂᐊᕐᓗᒋᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᔪᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᒐᕙᒪᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓐᓂ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᖓᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᖅᑕᐅᑎᐊᕐᓂᖅᐸᖅᑕᓕᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᒐᕙᒪᒃᑯᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᓂ ᐊᒻᒪ ᐱᕙᓪᓕᐊᔪᓕᕆᔨᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᓂ. ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᖅᑕᖅᑕ ᓇᓗᓇᐃᔭᓪᓚᐅ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᑎᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᕈᖅᑕᐅᓇᖅᑕᐅᓂᖅᓴᐅᓂ ᐱᕚᓪᓕᐊᔾᔪᑎᖏᓐᓄᑦ ᐱᕐᔪᑎ-

Favoriser l'expansion économique

Le secteur de l'habitation constitue un élément important de l'expansion économique de toute collectivité. En plus de fournir des abris, la construction domiciliaire permet aux membres de la communauté d'acquérir des compétences dans le domaine de la construction et de gagner de l'argent en travaillant dans ce secteur. Les entreprises locales tirent profit de l'occasion de fournir des matériaux ou des services reliés à la construction.

La Société a pris un certain nombre de mesures pour s'assurer que les contrats de construction contribuent au développement et à la croissance des communautés.

Il est beaucoup plus probable que les entrepreneurs embaucheront de la main-d'oeuvre locale pour travailler aux projets d'habitation s'ils savent quelles compétences sont disponibles sur place. Par l'entremise de sa Division de la construction, la Société travaille avec des comités communautaires, qui comprennent le maire et un travailleur de la collectivité, pour déterminer les compétences des membres de la collectivité et en dresser la liste. Une fois ces listes établies, les entrepreneurs pourront beaucoup plus facilement trouver et embaucher des travailleurs locaux qualifiés.

On a souvent dit au comité spécial qu'une meilleure coordination de la fourniture de logements avec les autres activités et programmes gouvernementaux augmenterait la capacité des communautés, de la population et des entreprises de planifier le développement de leur collectivité et de profiter des possibilités commerciales et d'emploi.

Pour assurer cette coordination avec les autres activités et initiatives gouvernementales, la Société est à resserrer ses relations de travail avec les ministères des Affaires municipales et communautaires (Municipal and Community Affairs)

ities will ensure that housing delivery is part of the community planning and economic development process.

The Corporation's revised tendering practices also help build the community's economy and give community residents much better opportunities to acquire construction skills and training.

A pilot project in the Keewatin showed that contracts could be successfully separated into smaller components, giving local residents and businesses a much better chance of being awarded supply and construction contracts.

Throughout the Northwest Territories, the Corporation has broken its construction contracts into separate supply, ship and erect contracts. The smaller contracts, while still awarded competitively, give Northern firms and residents a much better chance of participating.

The smaller contracts can increase employment within the community and foster the development of local contractors and businesses. Local businesses can be held more directly accountable to the community for construction quality than firms from outside the community.

ᑎᐸᓪᓕᐊᓇᓱᖕᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᓇᖅᑐᓂ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᔪᐊᒃᑯᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑎᑦᑎᒥᕋᖅᑕᖓᑦ ᐃᑲᔪᖅᓂᖅᑲᖅᐸᑯᔪᖅ ᓄᓇᓕᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓂᖅᓯᐅᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᖅᑲᑐᖅᑲᐃᑦ ᐃᓪᓗᖅᑲᕆᐅᕐᓂᖏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᖅᑎᑕᐅᓇᓱᓐᓂᖅᓯᐅᓕᖅᑐᓂ ᖃᐅᔨᒪᓂᖅᓯᐅ ᐃᓕᖅᑎᐸᓕᐊᓂᖅᓯᐅᔭᓐᓂᖅᑐᓂ.

ᐅᑐᕐᑎᒥᔭᐅᕐᓗᓂ ᐱᓕᕆᐊᕐᔪᐊᖅ ᑭᕙᓕᕐᒥ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔭᑕᐅᓚᐅᕐᐳᖅ ᑲᑐᔾᔨᖅᑕᐅᓯᑦ ᐊᐅᓪᓚᖅᑕᐅᓗᓂ ᐱᓕᕆᐊᕐᔪᑎᐊᖅᑲᑕᐅᓇᓱᖕᓂᖏᓐᓂᒃ ᒥᑭᔪᑎᐅᓕᖅᑕᐅᓗᓂ. ᓄᓇᖅᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᓕᑦ ᓇᒥᓂᖅ ᐱᓕᕆᐊᖅᑎᑕᐅᔪᓇᓱᓐᓂᖅᓯᐅᓗᓂ ᐃᓗᔪᐊᓕᐅᕐᓂᖏᓐᓂᑦ ᐱᓕᕆᐊᕐᔪᐸᓕᐊᔭᓂᒃ.

ᑕᒪᐃᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᓇᑎᐊᒥ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᓗᔪᐊᓕᐅᕐᓂᖏᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑕᐅᑎᑦᑕᐅᖃᑕᐅᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᑎᓪᓗᐅᑉᐸᕆᑦ ᐃᓚᒌᑦ ᐱᓕᕆᐊᕐᔪᐊᖅᓯᐅᔾᔪᒥᑦ ᑎᑭᑎᑕᐅᕙᓐᓂᖅᓯ ᓇᐅᑦᑕᐅᕙᓐᓂᖅᓯᐅᓗ. ᒥᑭᓂᖅᓴᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑕᐅᕙᑦᑐᑦ, ᓴᖅᑭᔮᖅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᑦᑐᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᕐᓄᑦ ᐅᑭᐅᖃᑦᑐᒥᑐᐅᑕᓂᒃ ᐅᑯᐃᓯᐱᖃᕐᓂᖅᓯᐅᓕᖅᑐᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑎᐅᕙᑦᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᑭᐅᖃᑦᑐᒥᐅᑕᐅᓇᓂᖅ ᐱᓕᕆᐊᖅᑎᖅᓯᐅᓕᖅᑐᓂ.

ᒥᑭᓂᖅᓴᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓕᕆᐊᖏᓂᒃ ᐃᓚᐅᓕᖅᑎᖅᑎᓐᓇᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᖅᑎᖅᑎᑐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑲᑐᔾᔨᖅᑎᐅᔪᓂ ᓇᒥᓂᖅᑐ ᐱᓕᕆᐊᖅᑐᓂ. ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓇᒥᓂᖅ ᐱᓕᕆᐊᕐᔪᐊᑦ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓂᖅᑲᖅᓯᐅᔭᕐᓂᐊᖅᐳᑦ ᐃᓗᔪᐊᓕᐅᕐᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᑦ ᓯᓚᑖᓂ ᐱᔪᖅᓯᐅᑐᓂ.

et de l'Expansion économique et du Tourisme (Economic Development and Tourism). Cette coordination permettra d'assurer l'intégration du secteur de l'habitation au processus de planification communautaire et d'expansion économique.

La modification du processus d'appel d'offres de la Société aide également à stimuler l'économie des communautés et à donner à leurs membres de bien meilleures chances d'acquérir des compétences et de recevoir de la formation dans les métiers de la construction.

Un projet pilote dans le Keewatin a démontré que les contrats peuvent se diviser en composants plus petits. Cela accroît les chances des habitants et des entreprises de la région d'obtenir des contrats de construction et de fourniture de matériel.

Dans tous les Territoires du Nord-Ouest, la Société a divisé ses contrats de construction en contrats séparés portant sur les matériaux, l'expédition et l'érection. Même s'ils sont toujours soumis à la concurrence, ces contrats plus petits améliorent grandement les chances des entreprises et des habitants du Nord d'en profiter.

Cette manière de procéder peut accroître l'emploi au sein de la communauté et stimuler le développement des entreprises et des contractants locaux. Les entreprises locales peuvent mieux que celles de l'extérieur garantir à la communauté la qualité de leur construction.

There should be more detailed planning by hamlet councils, local government and the Housing Corporation.

Mayor Edna Elias, Coppermine. September 17, 1984

ᐅᓂᒃᑳᑎᐊᖅᓯᒪᔪᑦ ᐸᖅᓇᔾᔨᑦ ᓴᖅᑭᔮᖅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᖅᓴᖅ ᕼᐊᒻᓚᒃᑯᑦ, ᓄᓇᓕᑦ ᒐᕙᒪᖏᑦᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᔪᐊᒃᑯᑦ.

ᒪᐃᔭ ᐅᔫ ᐃᐊᓚ ᐃᓚᐃᔭᔅ, ᖁᕐᓗᖅᑐᖅ ᓯᑉᑏᕝᕙ 17, 19[illegible]

Il devrait y avoir une planification plus détaillée de la part d[illegible] conseils des hameaux, [illegible] gouvernement local et [illegible] Société de l'habitation.

La mairesse Edna Elias, Copperm[illegible] le 17 septembre, 1984.

Preventive Maintenance

Poor maintenance of houses was one of the biggest complaints heard by the Special Committee wherever it traveled in the Northwest Territories. Poor maintenance in turn led to problems in collecting rent, because people felt the rent was too high for low-quality housing.

The maintenance problem was a long-standing one. When the large stock of federal houses was turned over to the NWT in 1969, there were insufficient funds to bring the houses up to standard. Housing associations had little money for repair and upkeep of houses.

The problem was compounded by the fact that housing associations and authorities didn't have enough staff and found it hard to retain staff when municipal councils and the territorial government paid higher wages.

The Government decided that, even with economic restraint, money had to be found to bring houses up to standard, and added more than $12 million to the Corporation's maintenance budget over a three-year period. This money is now being used to bring houses up to an acceptable standard, to put a preventive maintenance program in place, to raise the salaries of association employees, and to hire additional association employees.

I would like to see the funding raised to do the maintenance on all the houses.

Ipeelee Kilabuk, Pangnirtung, June 11, 1984

ᕿᓇᐅᔭᐃᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᒃᔪᑕᐅᕙᒃᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐊᑭᑦᑐᓇᕐᑕᐅᕐᑯᓇᔭᕐᐸᒃ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᒃᑐᑦ.

ᐊᐃᐱᓕ ᕿᓚᐸᒃ, ᐸᖕᓂᕐᑐᖅ, ᔫᓂ 11, 1984.

J'aimerais voir une augmentation des ressources financières pour l'entretien de toutes les maisons.

Ipeelee Kilabuk, Pangnirtung, le 11 juin, 1984.

ᓅᕐᑲᖑᕐᑎᑦᑎᓂᖑ ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᕐᑎᓂᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓂᒃ

ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᑦᑎᐊᕐᓂᖅ ᐃᒡᓗ-ᔪᐊᓂᒃ ᑲᑎᒪᔩᓪᓚᑦ ᑐᓴᐃᓐᓇᖅᑲᑦ-ᑕᖅᑕᐅᓚᐅᕐᐸᖕᖏᑦ ᐳᓛᕆᒥᔭᕐᓂ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᓄᓇᑦᑎᐊᕌ ᓇᓂᑐ-ᐃᓐᓇᖅ. ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᑦᑎᐊᖅᑲᑦᑕ-ᕆᓐᓂᖅ ᓈᒻᒪᕆᑦᔪᑕᐅᓂᓚᐅᕐᐳᖅ ᐊᑭᓕᕐᑐᑕᐅᕙᑐᓄᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᑲᑎᑕᐅᓂᕐᓇᓄᑦ, ᑮᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᓯᒪᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒪᑕ ᐊᑭᓖᑦᔪᑕ-ᖁᔭᐅᔪᑦ ᐊᑭᑐᓗᐊᕐᓯᒥᓪᓗᒥᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᐊᕆᓗ-ᐊᕐᑎᓪᓗᒥᑦ.

ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᓈᒻᒪᕆᑦᑐᖅ ᐊᑯᓂᐅᔪᖅ ᓈᒻᒪᓚᐅᕆᓚᖅ. ᑲᓇ-ᑕᐅᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᕆᑦᑕ ᐃᒡᓗᖁᑎᕆᑦ ᐊᒥᓱᐊᓗᐃᑦ 1969-ᒥ ᑲᒪᔪᐅ-ᕆᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᒧᑦ ᕿᓇᐅᔭᐃᑦ ᓈᒻᒪᓚᐅᕆᒻᒪᑕ ᐃᒡᓗ-ᖁᑎᒥᔪᐅᔪᑦ ᐊᖅᑮᓯᑦᑕᐅᔪᑎᑦ-ᓴᓇᔭᖅᑕᕆᑦ ᐅᑦᓗᒥᒧᑦ ᐃᒡᓗ-ᖁᑎᒥᔪᐅᕝᕗᑐᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖅᑲᓕᖅ-ᓂᐊᖅᓗᑎᑦ ᐊᖅᑮᓯᑦᑕᐅᔪᑦ. ᐃᒡᓗᓕᕆᓲᖅᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᖁᑎᖅᑲᖅᑎ-ᐊᓚᐅᕆᓪᓚᑕ ᐊᖅᑭᐅᒪᔪᑎᖅᓴᓂᑦ ᐊᓪᓚ ᐊᖅᑭᐅᒪᔪᑕᐅᕆᓇᖅᓂ-ᐊᖅᑐᓂᑦ.

ᓇᓪᓕᕆᑦᑐᖅ ᓈᓪᓕᕆᒃᑲᓂᕆᓚ-ᐅᕝᕕᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓲᖅᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐱᓕᕆᓲᖅᓴᖅᑲᖅᑎᐊᓚᐅᕆᓪᓚᑕ ᐊᓪᓚ ᐱᓕᕆᓵᑦᑎᐊᕈᖅᓇᕆᓪᓗᑎᒃ ᓄᓇ-ᓕᒃᑯ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓄᓇᖅᑎᐊᑦᓗ ᒐᕙ-ᒪᒃᑯᕆᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᑭᑐᓂᖅᓴᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᕕᒥᓪᓗᒥᑦ ᐱᓕᕆᔩᖅᓴᐃᑦ ᐊᔪᖅᓇᓚᐅᕐᒪᑕ.

ᒐᕙᒪᒃᑯᓕ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᓗᐊᖅ-ᑕᐃᓕᒪᒪᓗᐊᖅᑎᑦᓗᒥᑦ ᕿᓇᐅᔭᐃᑦ ᓇᓂᔭᐅᒥᐊᖅᑲᓚᐅᕐᒪᑕ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᐃᒡᓗᒥᔪᐅᔪᒥᓇᖅᓯᖅᑯᖅᓗᒥᑦ ᓴᓇᓯ-ᒪᓂᕆᑦ, ᐊᓪᓚ ᐃᓚᒥᐊᕈᑕᐅᔪᓗᑎ ᐅᖓᑕᓄᑦ 12-ᒥᓕᔭᓐ ᐃᒡᓗᓕ-ᓇᕈᖅᔪᐊᖅᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᖁᑎᕆᓐᓄᑦ ᐊᖅᑭᐅᒪᔪᑎᖅᓴᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓇ-ᔭᖅᓗᓂ ᐅᑭᐅᓂᒃ ᐱᖓᓱᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᕿᓇᐅᔭᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᖅᑲᖅᑕ-ᓕᖅᐳᖅ ᐃᒡᓗᖅᔪᐊᑦ ᐊᖅᑮᖅᑕᐅ-ᕐᒥᐊᖅᓂᕆᓐᓄᑦ, ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑕᐅ-ᔪᑎᖅᓴᕆᓐᓄᓪᓗ ᐱᓕᕆᐊᖑᖅᑲᖅᑕᖅᑐᖅ ᐱᓕᕆᐊᖑᓕᖅᓗᓂ, ᐃᒡᓗᓕᕆᓲ-ᖁᓗ ᐱᓕᕆᔨᕐᑕ ᕿᓇᐅᔭᓕᐊᕆᑦ ᐃᓚᒥᐊᖅᑕᐅᖅᓗᑎ, ᐊᓪᓚ ᐃᒡ-ᓗᓕᕆᓲᖅᑯᑦ ᐱᓕᕆᔩᓴᖅᑲᓂᕆᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᓴᕆᓐᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᖅᐱᐅ-ᓕᖅᓗᑎ.

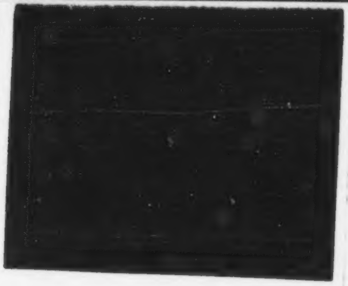
Entretien préventif

Le mauvais entretien des maisons est l'une des principales plaintes formulées au comité spécial partout où il s'est rendu dans les Territoires du Nord-Ouest. Ce mauvais entretien engendrait à son tour des problèmes de perception des loyers parce que les gens trouvaient le loyer trop élevé en raison de la mauvaise qualité du logement.

Le problème de l'entretien en était un de longue date. Lorsque les T.N.-O. ont hérité de l'important inventaire de maisons fédérales en 1969, on n'avait pas suffisamment de fonds pour les restaurer à un niveau acceptable. Les associations d'habitation avaient peu d'argent pour la réparation et l'entretien des maisons.

A ce problème s'ajoutait le fait que les autorités et les associations d'habitation n'avaient pas suffisamment de personnel, et qu'il leur était difficile de le garder alors que les conseils municipaux et le gouvernement territorial versaient des salaires plus élevés.

Le gouvernement a décidé que malgré les contraintes économiques, il fallait trouver de l'argent pour améliorer les maisons, et il a ajouté plus de 12 millions $ au budget d'entretien de la Société sur une période de trois ans. Cet argent sert maintenant à remettre les maisons dans un état acceptable, à mettre un programme d'entretien préventif en oeuvre, et à permettre aux associations d'augmenter les salaires de leurs employés et d'embaucher du personnel supplémentaire.



The Housing Corporation budget now includes the money needed to increase the salary levels of housing association employees, ensuring that housing associations can attract and retain skilled staff.

The new maintenance system, which includes regular inspections and preventive maintenance, was developed after extensive discussions with housing authorities and associations on what should be included in a preventive maintenance system and how such a system should work. Put in place as a pilot project last year, the new system will be introduced across the Northwest Territories this year.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑯᑎᖏᑦ ᐃᓚᒃᑲᓕᕐᐳᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒥᐊᒃᑲᕐᑐᓃ ᑮᓇᐅᔭᓃ ᐃᓚᒥᐊᕐᑕᐅᓂᐊᕐᑐᓃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᕗᑦ ᐱᓕᕆᔪᕗᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔨᐅᔪᕗᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᓃ ᐱᓕᕆᔨᕐᑲᔪᓇᕐᑯᕐᒧᒥᑦ.

ᓄᑖᖑᔪᖅ ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᕆᔭᐅᔪᖅ, ᐃᓚᒃᑲᕐᒧᓂ ᖃᐅᔨᓴᐃᕙᒃᓂᕐᒥ· ᐊᑯᓚᐃᓯᕐᑐᒥ· ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᒍᑎᖃᕐᒥᒃᑯ ᐃᓚᒃᑲᕐᒧᓂ ᐊᖅᑭᐅᓯᕐᑕᐅᓚᐅᕐᐳᖅ ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᐅᒃᑕᓚᐅᕐᒧᓂ ᐅᒃᑲᑎᒥᔪᐅᕐᒧᑎ· ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᓐ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᖃᐅᔨᒥᐊᕐᐱᐅᓚᐅᕐᐳᑦ ᖃᓄᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᕆᔭᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᖃᓄᐃᓕᖑᑦᑎᔭᐅᒥᐊᖕᓯᒪᓂ· ᐊᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᐊᕐᑐᓂ ᐱᓕᕆᐊᖓᓂ ᖃᓄᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᒃᑲᕆᐊᒃᑲᓗᐊᕐᑕ ᖃᓄᕐᒧ ᓄᑖᖑᔪᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᐅᓂᐊᕐᑐᖅ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᒃᑲᐊᒃᑲᓗᐊᑦ ᐊᐅᓚᓂᒃᑯᓂ. ᐅᑭᐅᖑᓚᐅᕐᑐᖅ ᐅᑐᕐᑎᒥᔪᐅᕐᒧᓂ ᐱᓕᕆᐊᖑᕐᒥᐊᓚᐅᕐᒪᑦ, ᓄᓇᕐᑎᐊᕐᒧᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑕᐅᒥᐊᕐᓂᐊᕐᑐᖅ ᐅᑭᐅᖑᓂᐊᕐᑐᖅ.

Le budget de la Société d'habitation comprend maintenant les crédits nécessaires pour hausser les niveaux de salaire des employés des associations d'habitation, assurant que ces associations peuvent maintenant attirer du personnel qualifié et le garder.

Le nouveau programme d'entretien, qui comprend des inspections périodiques et de l'entretien préventif, résulte de discussions intenses avec les responsables et les associations d'habitation visant à définir ce que devait comprendre un système d'entretien préventif, et comment devait fonctionner ce système. Lancé l'an dernier en tant que projet pilote, le nouveau programme sera mis en oeuvre dans tous les Territoires du Nord-Ouest au cours de cette année.

There is enough technology today to choose materials and design houses suited for the North.

Frank Pearce, Arctic Bay, June 6, 1984

ᒫᓐᓇᐅᓕᕐᑐᖅ
ᖃᓄᑐᐃᓇᖅ
ᖃᐅᔨᒪᔨᐅᔪᑦ
ᐊᑐᐊᓇᐅᑎᑉᐸᒃᑕᕆᑦ
ᐊᒥᒐᕐᓃᕐᒪᑕ ᐱᕐᑯᑎᓪᓗ
ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᒃᓴᑦ
ᐊᒥᒐᕐᓃᕐᓗᑎᒃ
ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒧᑦ
ᓈᒪᑦᑎᐊᕐᑐᒥᒃ
ᓴᖅᑭᑦᑐᖃᑐᐃᓇᓇᐊᖃᕐ
ᐳᖅ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᒥᒃ.

ᐳᕐᐃᒃ ᐱᐊᔅ, ᐃᒃᐱᐊᕐᔪᒃ,
ᔫᓐ 6, 1984.

Ils peuvent dresser un inventaire des employés disponibles.

Frank Pearce, Secrétaire gérant, Arctic Bay, le 6 juin, 1984.

Energy Efficient Housing

Homeownership involves paying the costs of running a home. In many parts of the North, where fuel and power costs are high, homeownership cannot become an option until a way of controlling those costs can be found. In the case of public housing, energy costs eat up much of the Housing Corporation's budget and thus reduce the number of houses which can be built.

Energy-efficient housing saves money over the long-term for the Housing Corporation. It also saves money for the homeowner and thus makes homeownership affordable for many more households.

The Housing Corporation has been working with Energy, Mines and Resources Canada to design and build new homes to the R-2000 Standard using energy-efficient building techniques.

In fact, of all the provincial and territorial housing corporations in Canada, the Northwest Territories Housing Corporation is the only one which is building public housing units to the R-2000 Standard.

New houses built using these techniques are well-suited to our harsh Northern climate and provide their residents with a comfortable living environment.

ᐆᒻᒪᖅᑯᑎᑐᓗᐊᕐᑦᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ

ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᖃᕐᓂ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐆᒻᒪᖅᑯᑎᒥᑦ ᐊᑭᓕᒥᐊᖃᕐᓇᕐᐳᖅ. ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᐊᒥᓱᒻᒪᕆᐅᔪᓂ ᓇᓂᑐᐃᓇᖅ ᐅᖅᓱᐊᓗᑦ ᐊᑭᑐᔫᒻᒪᕆᐅᑎᓪᓗᒍ ᐆᒻᒪᖅᑯᑎᓪᓗ, ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᖃᕐᓂᖅ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᓐᓇᖏᓛᖅ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᓐᓇᕐᓯᓂᐊᕐᐳᖅ ᐊᑭᓗᒃᓯᓯᒪᔾᔭᑕᐅᓂᖏᑦ ᐊᖅᑭᐅᒪᔭᐅᕐᑎᐊᓕᕐᐸᑦ. ᑭᑐᐃᓇᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᑎᖏᑦ ᐃᓯᒪᒥᓗᒥᑦ ᐆᒻᒪᖅᑯᑏᑦ ᓂᕆᕐᑲᕐᑕᕐᐳᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔪᐊᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᔪᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᖏᔫᒪᕆᐊᓗᖏᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᓴᓇᔭᐅᕐᑲᓐᓂᕐᓴᔭᕐᑐᓄᑦ ᐊᒥᓱᖏᑉᐸᓪᓕᕈᑕᐅᕐᑲᕐᑕᕐᐳᖅ. ᐆᒻᒪᖅᑯᑎᓂᒃ ᐊᑐᓗᐊᖏᕐᑐᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᖏᑉᐸᓪᓕᕈᑕᐅᕐᑲᕐᑕᕐᐳᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔪᐊᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᔪᑎᖏᓐᓂᒃ. ᓇᒻᒥᓂᓗ ᐃᒡᓗᕐᔪᑎᕐᑲᕐᑐᑦ ᐊᑐᖏᓐᓂᖕᓱᐊᕐᓗᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᒥᓱᓂᖕᓱᐊᓗ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᖃᕐᓂᒃ ᓴᓇᓂᐊᕐᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖕᓱᕆᕐᓗᑎᒃ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔪᐊᑯᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᕐᑲᑕᓕᕐᐳᑦ ᐆᒻᒪᖅᑯᑎᓕᕆᔨᐅᑯᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑕ ᐱᓕᕆᔨᖏᓐᓂᒃ ᐃᒡᓗᔾᔪᐊᓂᓪᓗ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᑲᐊᕐᕆᖃᕐᑐᓂᒃ R-2000-ᒥᒃ ᓴᓇᖃᕐᑕᕐᓗᑎᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᕐᑐᓂᒃ ᐃᒡᓗᔾᔪᐊᓕᐅᕐᓂᕐᒧᑦ ᐆᒻᒪᖅᑯᑎᓂᒃ ᐊᑐᓗᐊᖏᕐᑐᓂᒃ ᒪᓕᒡᓗᑎᒃ.

ᓰᕐᑲᐃᓪᒪᓗᐊᓂᑦ, ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᓂᖏᑦ ᓄᓇᕐᑎᐊᕐᓗ ᑯᐊᐳᕆᓯᕐᑯᖏᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑲᑎᓯᒪᔪᐃᓇᐅᑉᐸᑕ ᓄᓇᕐᑎᐊᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔾᔪᐊᑯᖏᑦ ᑭᓯᒥ ᐃᒡᓗᔾᔪᐊᓕᐅᕐᑲᕐᑕᕐᐳᑦ ᐅᖃᓕᐅᑎᕐᑐᓂᒃ ᐃᑲᐊᕐᕆᓕᖅᑐᓂᒃ R-2000-ᒥᒃ.

ᓄᑖᑦ ᐃᒡᓗᔾᔪᐊᓕᐊᕆᔪᔾᔪᑦ ᐃᑲᐊᕐᕆᕐᑲᕐᑎᐊᕐᑐᑦ ᓈᒻᒪᕐᑎᐊᕐᑲᕐᑕᕐᐳᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥᐅᑕᐅᑉ ᓂᓚᓯᓗᐊᕐᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᖕᓂᕐᒥᓪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᒥ ᐊᑐᐃᓇᐅᕕᐅᕙᓪᓗᑎᒃ ᓈᒻᒪᕆᔭᕆᐅᖕᓂᒃ ᐃᒡᓗᖕᓂᒃ.

Habitation efficace au plan énergétique

La propriété d'une maison implique le paiement des frais courants du maintien d'un foyer. Dans de nombreuses régions septentrionales où le coût du mazout et de l'électricité est élevé, on ne peut pas envisager de devenir propriétaire tant qu'on n'a pas trouvé un moyen de limiter ces coûts. Dans le cas de l'habitation publique, l'énergie engloutit la majeure partie du budget de la Société d'habitation, diminuant par conséquent le nombre de maisons qu'on peut construire.

A long terme, la construction efficace sur le plan énergétique se traduit par des économies pour la Société d'habitation. Elle permet aussi aux propriétaires de maison d'économiser de l'argent, rendant ainsi la propriété accessible à un plus grand nombre de ménages.

La Société d'habitation a collaboré avec Énergie, Mines et Ressources Canada à la conception et à la construction de nouvelles maisons R-2000, en se servant des techniques de construction efficace au plan énergétique.

De fait, de toutes les sociétés d'habitation provinciales et territoriales du Canada, celle des Territoires du Nord-Ouest est la seule à construire des unités d'habitation publique selon la norme R-2000.

Les maisons neuves construites au moyen de ces techniques conviennent bien à notre climat nordique rigoureux, et elles fournissent à leurs occupants un milieu de vie confortable.

Develop a five year capital plan to identify the housing needs and the planning aspect of housing . . .

Henry Zoe, Rae-Edzo, August 14, 1984

ᐋᖅᑭᒃᓯᒍᓂ ᐅᑭᐅᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᓂᒃ ᐸᕐᓇᒍᑎᒃᓴᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐅᓂᐊᕐᒪᑕ ᐃᒡᓗᖕᓇᐊᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒡᓗᓄᑦ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᒋᐊᖅᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᓗᑎᒃ . . .

ᕼᐋᓐᕆ ᓲ. ᕆᐃ ᐃᑦᔪ ᐋᒡᒌ 14. 1984.

Développez un plan financier quinquennal permettant d'identifier les besoins dans le domaine de l'habitation et l'orientation que prend la planification de l'habitation.

Henry Zoe, Rae-Edzo, le 14 août, 1984.

Long-Term Planning

In the past, housing delivery was planned on a year-by-year basis in response to surveys of public housing needs done by housing associations. This system only identified part of a community's housing needs and made long-term planning difficult for communities, government departments and the Corporation. Community councils did not know how many lots would be required; in turn, government departments could not plan and budget effectively to meet community planning and servicing needs.

The Corporation's current Capital Planning Process, which was introduced to the communities in the spring of 1986, is designed to deal with these problems.

The housing needs survey, which is designed by the Corporation but carried out by local organizations, has been expanded to cover all public housing rental units and privately-owned housing in each community. The results of this expanded survey provide a much more accurate assessment of the community's housing needs.

The Corporation's five-year Capital Plan is based on the results of this comprehensive needs survey, done by the community itself. The plan is co-ordinated with the government's five-year capital plan to ensure that needed services are delivered effectively, efficiently and economically.

Both the annual construction plan and the five-year capital plan are discussed with community councils and the Department of Municipal and Community Affairs, which must plan for community services. The plan also is reviewed with C.M.H.C.,

ᐊᑯᓂᐅᔪᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᑦ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᔪᑦ

ᑕᐃᑉᓱᒪᓂ, ᐃᓪᓘᖅᑲᐃᓐᓇᐃᑦ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᕙᓪᓕᐅᖅᐳᑦ ᐅᑭᐅᑕᒫ· ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᒪᓕᒡᓗᒋᑦ ᓴᓇᔭᐅᔭᕆᐊᖅᑲᖅᓂᖏᖅᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓕᖅᑯᓯᕆᔭᐅᔪᖅ ᐃᒡᓗᖅᑲᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖅᑲᖅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓚᐃᓐᓇᖑᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔪᖅᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑲᑦ ᐊᑯᓂᐅᔪᖅᓗ ᐸᕐᓇᒍᑎᖃᕐᓇᐊᖅᓯᖅ ᐊᔪᕈᖅᑕᐅᕐᓗᓂ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ, ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯᓐᓄᑦ. ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᖃᐅᔨᒪᖃᑦᑕᓚᐅᖏᒪᑕ ᖃᓄᖅ ᖃᔅᓱᒃᓗ ᐃᓂᒃᓴᐅᓇᔭᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᖅᑲᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒋᐊᖅᑲᒪᖔᑕ; ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᑎᒡᓗᒋᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᓄᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᖃᖅᑎᐊᕈᓐᓇᖅᑲᖅᑕᓚᐅᖏᒪᑕ ᕿᓇᐅᔭᓂᒡᓗ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᓴᓂᕙᒋᔭᒥᑎᑦᑎᑎᐊᖅᓗᑎᒃ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᒃᓴᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᐅᔪᓄᒡᓗ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᒃᓴᓂᒃ. ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᑲᐃᑯᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᒥᕙᑦᑕᖓᑦ, 1986-ᒥ ᐅᔾᔨᕐᒥᐊᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᐱᒃᑯᑦ, ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓇᓪᓕᐅᑦᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓐᓇᖁᓪᓗᒋᑦ.

ᐃᒡᓗᖅᑲᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᒋᐊᖅᑲᖏᑦᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᖏᑦ, ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᑲᐃᑯᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᕙᓪᓕᐅᖅᑐᖅ ᐃᓚᒋᐊᖅᑕᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᐱᓕᕆᐊᖑᖃᑦᑕᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᒡᓗᖁᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᒡᓗᖁᑎᒥᓂᐅᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓕᕆᐊᖑᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓚᒋᐊᖅᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᔪᖅ ᐊᖏᕈᑎᓂᖅᓴᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᒡᓗᖁᑎᖏᓐᓄᑦ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᑲᐃᑯᑦ ᐅᑭᐅᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᒥᓴᖁᑦ ᒪᓕᒃᑕᖅᐳᖅ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᐅᓚᐅᖅᑐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᓄᑦ. ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᔪᖅ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᐅᑭᐅᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᒥᓯᒪᔭᖏᑦ ᒪᓕᒡᓗᒋᑦ ᐱᓕᕆᐊᒥᐊᖅᑐᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᒪᑦᑎᐊᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒃᓴᓗᒋᑦ ᓈᒻᒪᑎᐊᖅᑐᒥᒃ ᐃᓱᖅᑕᓂᖅᑲᕐᓗᑎᒃ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᐋᖅᑭᒪᑎᐊᕐᓗᑎᒃ.

ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ ᐃᒡᓗᓴ-ᐊᓕᐊᕐᔪᐊᖅᑐᑦ ᐅᑭᐅᓄᒡᓗ ᑕᓪᓕ-

Planification à long terme

Dans le passé, la planification de la fourniture de logements se faisait sur une base annuelle, à partir de sondages menés par les associations d'habitation pour connaître les besoins en logements publics. Ce système ne permettait de cerner qu'une partie des besoins de la communauté en logements et rendait la planification à long terme difficile pour les communautés, les ministères gouvernementaux et la Société. Les conseils communautaires ne savaient pas de combien de terrains on aurait besoin; de leur côté, les ministères ne pouvaient pas planifier et établir des budgets efficacement pour répondre aux besoins des communautés en matière de planification et de services.

Le mécéanisme de planification des investissements dont se sert actuellement la Société, qui a été présenté aux communautés au printemps 1986, a été conçu dans le but de régler ces problèmes.

Le sondage sur les besoins en habitation, conçu par la Société mais réalisé par les organismes locaux, a été élargi pour inclure toutes les unités locatives d'habitation publique et les habitations privées à l'intérieur de chaque communauté. Les résultats de ce sondage plus vaste fournissent une appréciation beaucoup plus fidèle des besoins des communautés en matière d'habitation.

Le plan quinquennal d'investissement de la Société se fonde sur les résultats de ce relevé complet des besoins réalisé par les communautés elles-mêmes. Ce plan est coordonné avec le plan quinquennal d'investissement du gouvernement pour s'assurer qu'on fournit les services nécessaires d'une manière efficace et économique.

Le plan annuel de construction et le plan quinquennal d'investissement font l'objet de discussions avec le

which contributes funding for most of the Corporation's housing programs.

While five-year capital plans are planning tools and may change over time, the new system gives communities and other government departments a much more effective and efficient role in planning.

Communities will know how many houses will be built in the coming year, and will have a clear idea of what is planned for the next four years. Government departments will be able to plan for the long-term development of lots and community services in an orderly and efficient way.

ᒪᓄᑦ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᖃᑦᑕᕐᐳᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ, ᐸᕐᓇᒍᑎᖃᖃᑦᑕᕐᑐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓕᕆᐊᖓᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᕙᑭᐳᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᖏᓐᓄᑦ, ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑎᖃᕐᑕᕐᓚᑕ ᑕᒪᐃᓐᓂᖅᑲᔦᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐊᕆᓂᐊᕐᑕᖏᓐᓄᑦ.

ᐅᑭᐅᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐊᑭᑐᔫᑎᑦ ᐸᕐᓇᒍᑕᐅᔪᑦ ᑕᑎᕆᔭᐅᕙᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᔾᔭᐅᖁᔨᓇᕐᑎᓪᓗᒋᓪᓗ ᖃᖓᒥᐊᖅ ᓄᑖᖑᔪᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᕆᔭᐅᔪᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑎᑦᓯᖅ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐱᓕᕆᐅᕝᕕᓐᓄᓪᓗ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᐊᕐᓂᖅᓯᒥᒃ ᐱᐅᓂᖅᓯᒥᒡᓗ ᐸᕐᓇᒍᑎᖅᓯᒥᒃ.

ᓄᓇᓖᑦ ᖃᐅᔨᒪᓂᐊᕐᐳᑦ ᖃᑦᓯᓂᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓕᐅᕐᑐᖃᓕᐊᕐᒪᖔᑦ ᐊᕐᕌᒍ, ᐊᒻᒪ ᓇᓗᓇᐃᕐᑐᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᑎᑕᐅᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᐅᑭᐅᑦ ᓯᑕᒪᑦ ᐊᑐᕐᓂᐊᕐᑐᑦ ᖃᓄᖅ ᐱᓕᐊᖃᕐᓂᐊᕐᒪᖔᑕ. ᒐᕙᒪᒃᑯᓄᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᖃᕈᓐᓇᕐᓂᐊᕐᐳᑦ ᐊᑯᓂ ᐱᓕᕆᐊᖏᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭᓯᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓂᖏᑦ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓕᕆᐊᑦ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᐊᕐᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓐᓇᕐᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᐃᔨᕐᓴᓂᖃᕐᑎᐊᕐᓗᑎᓪᓗ.

ministère des Affaires municipales et communautaires qui doit planifier les services aux communautés. Ce plan est également examiné par la S.C.H.L. qui assure le financement de la plupart des programmes d'habitation de la Société.

Bien que les plans quinquennaux d'investissement soient des outils de planification et puissent changer dans le temps, le nouveau système permet aux communautés et aux autres ministères gouvernementaux de jouer un rôle beaucoup plus efficace dans la planification.

Les communautés sauront dorénavant combien de maisons seront construites au cours de la prochaine année, tout en ayant une idée précise de ce qu'on prévoit pour les quatre années suivantes. Les ministères du gouvernement pourront planifier à long terme l'aménagement des terrains et le développement des services communautaires d'une manière ordonnée et efficace.

The Housing Corporation should consult with the hamlet council.

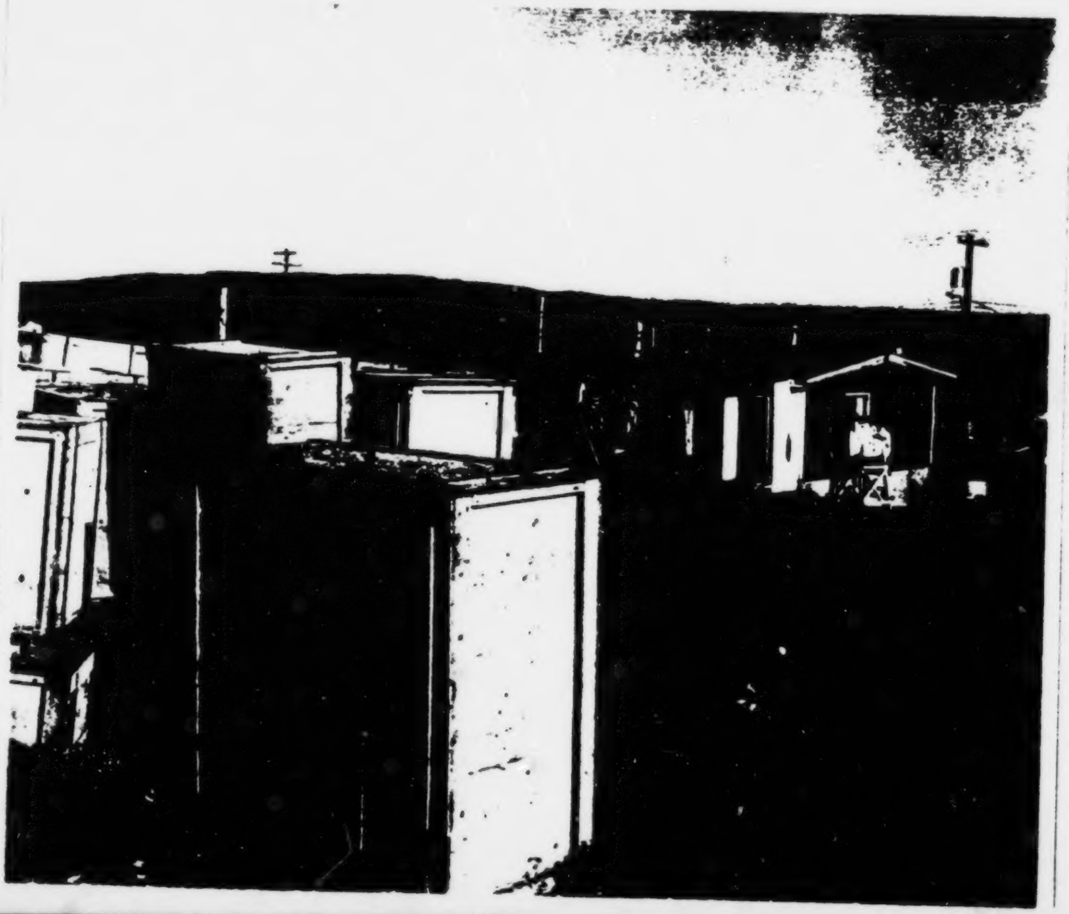
Gwen Ohokak, Cambridge Bay, September 18, 1984

ᐃᒡᓗᕐᓂᓯᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᕼᐊᒻᒪᓚᒃᑯᓂᒃ ᐅᖃᖃᑎᖃᖃᑦᑕᕈᓐᓗᑎᒃ.

ᒍᐊᓐ ᐅᕼᐅᒃᑲᖅ. ᐃᖃᓗᒃᑐᑦᑎᐊᖅ ᓯᑉᑕᒻᐳᕆ 18. 1984.

La Société de l'habitation devrait consulter les conseils des hameaux.

Gwen Ohokak, Cambridge Bay, le 18 septembre, 1984.



Community Choices

Housing is an important part of the way in which each community develops. Building houses also develops the community's construction and community planning skills, and builds the community's economy by providing jobs and business opportunities.

Community residents must be able to take part effectively in making decisions about housing, in defining their community's problems and in coming up with solutions to those problems.

Some small communities are frustrated by the large number of groups and committees which deal with various aspects of community life, and would rather have their community council deal with such important matters as housing.

The Housing Corporation's new Community Development Strategy will let communities decide who will be in charge of housing. A community which has only a small number of Housing Corporation houses may choose to have the community council look after housing; a community in which most houses belong to the Housing Corporation may feel that a separate housing agency is needed.

The community now is also involved in selecting the location and siting of new houses. Siting a house on the lot requires a specific knowledge of wind and sun directions, the views and access to services. Community residents can best weigh these considerations and choose the most appropriate location of the house on the lot.

Communities also are able to make choices within their housing allocation. If the community wants more houses built under the Homeownership Assistance Program than under the Public Housing Program, it can make that choice.

ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓯᒪᕐ ᓯᑎᖅᑲᕐᓂᖏᑦ

ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᕙᒃᑳᓪᓕᐊᓂᖓᓄᑦ ᐊᑐᐊᓂᖅᑲᓪᒪᕆᒃᐳᑦ. ᐃᒡᓗᖅᓴᐊᓕᐅᖅᐸᓪᓕᐊᓗᓂᖅᑕᐅᖅ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐃᒡᓗᖅᓴᐊᓕᐅᖅᓂᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᐸᕐᓇᑐᑎᖅᑲᖅᓂᖅᑐᑦ ᐱᔨᑦᐸᓪᓕᐊᒃᓴᑕᐅᒐᓚᐅᖅ ᐊᒻᒪ ᐱᔪᖅᐸᓪᓕᐊᒃᓴᑕᐅᒐᓗᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᓇᐅᔭᓕᐅᖅᐱᖓᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᒃᓯᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓂᒃᑯᑦ ᓇᖏᓂᖅᓗ ᐱᓕᕆᐊᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓯᓂᒃ ᓯᕐᑭᔪᖅᑎᖅᑎᓂᖅᓴᐅᒐᓗᓂ.

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᓇᖅᑯᖅᑐᑦ ᐃᓚᐅᓂᖅᑲᖅᑎᐊᖅᑎᑕᐅᒥᐊᖅᑲᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᖅ ᐱᔪᓐᓂᖅᓗᒍ ᐅᖅᑰᓯᐅᑎᓪᓗᒍ, ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓗᑎᒃ ᓄᓇᒥᓂ ᖃᓄᐃᑦᑐᒪᓕᕐᓂᒃ ᓈᒪᔪᖅᑐᖅᑕᖅᑲᒪᖕᒃ ᐊᖏᕈᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᓗ ᓯᕐᑭᖅᑎᓂᕈᑦ.

ᐃᓚᖏᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᑭᓐᓂᖅᓴᐃᑦ ᑕᖅᑲᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐊᔾᔨᖕᖏᖅᓱᑦ ᑲᑎᒪᔩᓪᓗ ᐃᓯᒪᔪᖅᑕᐅᖕᓂᖅᒥᓂᒃ ᐃᓯᒪᓕᐅᖅᑲᖅᑕᖅᒪᑕ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᖃᓄᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᖅᑲᖅᓂᐊᖅᒪᖔᑕ ᒥᑭᓐᓂᖅᓴᐃᑦ ᓇᖏᓂᖅ ᑲᑎᒪᔨᒥᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᖅᑯᔨᓚᕐᓗᐊᖅᒪᑕ ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ ᐱᔪᓐᓂᖅᑐᒥᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᖅ.

ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᓴᐊᒃᑯᑦ ᓄᑖ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᕆᓂᖅᑕᕐᓂᐊᖅᑕᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᑎᑦᑎᖅᑲᖅᑕᖅᓂᐊᖅᐳᑦ ᑭᓱᑦ ᑲᒪᔪᖅᑲᖅᓂᐊᖅᒪᖔᑕ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒥᒃ. ᓄᓇᓖᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᓴᐊᒃᑯᑦ ᐃᒡᓗᒃᑎᖅᑎᖅᑐᖅᓂᒃ ᖃᖓᖅᑕᖅᓂᖅ ᓇᖅᒥᓂᖅ ᑲᒪᔪᖅᑲᔪᖅᓇᖅᑐᖅᓂᐊᖅᑕᖅᐳᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒥᒃ; ᓄᓇᓖᑦ ᐃᒡᓗᖅᑲᐅᖅᑐᑦ ᓇᖅᒥᓂᖅ ᑲᒪᔪᖅᑲᖅᐸᖅᓇᖅᑐᖅᑕᐃᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᖅᑎᖅ: ᓄᓇᓖᑦ ᐃᒡᓗᖁᑎᖅᑲᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᖅᓴᐊᒃᑯᑦ ᐱᖁᑎᖓᔪᖅᑐᖅ ᐃᓯᒪᔪᐃᓐᓇᓇᐊᖅᐳᑦ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅᓴᖅᑐᖅᓗᑎᒃ.

ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᐅᓂᖅᑲᖅᑲᖅᓕᕆᖅᑐᖅ ᓂᕈᐊᖅᓯᓂᖅᑐᖅ ᐃᒡᓗᖅᓴᐊᓕ ᐊᖅᑯ- ᓴᖅᑐᖅ ᐃᓂᖅᓯᖅᑐᖅᓂᒃ. ᓂᕈᐊᖅᓱᓂ ᓇᓗᓯᖅᑎᐊᕆᐊᖅᑲᖅᐳᑦ ᐊᓄᕆ ᓇᑯᖅᑯᖅᐸᓪᓕᐊᒥᐊᖅᓯᖅᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓯᕿᓂᖅ ᓇᓂᖅᑲᑕᓇᐊᖅᓯᖅᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᖅᑎᐊᖅᓗᓂᐅᒥᐊᖅᑲᖅᐳᖅ. ᐊᖅᑯᑎᓄᑦ ᐃᓂᒥᔭᐅᔪᖅᑐᑦ ᓇᓗᔭᐅᒥᐊᖅᑲᖅᑐᖅᐳᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑐᖅᑲᐃᑦ ᑕᒪᐃᑦᑐᐊ ᖃᐅᔨᒪᓂᖅᐳᑦ ᓂᕈᐊᖅᓯᔪᓐᓇᖅᐳᑦ ᐱᐅᓛᖑᔪᒥᒃ ᐃᓂᖅᓴᐅᓇᔪᖅᑐᒥᒃ ᐃᒡᓗᖅᓴᐊᓄᑦ.

The government should what the community wa

Cecilia Baton, Fort Franklin, July 12, 1984

ᒐᐸᒪᒃᑯᑦ ᐊᐱᕆᖅᑲᑦᑕᖁᔭᖅᒪᑕ ᓯᓇᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᔪᒪᔭᕆᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ.

ᓯᓯᓕᐊ ᐸᑖᓐ. ᐳᐊᑦ ᐳᕋᓐ ᔪᓚᐃ 12. 1984.

Le Gouvernement devra demander aux commun ce qu'elles veulent.

Cecilia Baton, Fort Franklin, le 12 juillet, 1984.

Choix de la communauté

L'habitation constitue un élément important du développement de chaque communauté. La construction domiciliaire permet en outre aux membres de la communauté d'acquérir des compétences en matière de construction et de planification communautaire, tout en stimulant l'économie de la communauté en fournissant des possibilités d'emploi et des occasions commerciales.

Les habitants de la communauté doivent avoir la possibilité de participer effectivement à la prise des décisions relatives à l'habitation, à la définition des problèmes de leur communauté et à la solution de ces problèmes.

Le grand nombre de groupes et de comités qui s'occupent des divers aspects de la vie communautaire frustre certaines petites communautés qui préféreraient voir leur conseil communautaire s'occuper de questions importantes comme l'habitation.

La nouvelle Stratégie de développement communautaire (Community Development Strategy) de la Société d'habitation laissera les communautés décider qui assumera la responsabilité de l'habitation. Une communauté n'ayant qu'un nombre restreint de maisons de la Scoiété d'habitation peut décider que son conseil s'occupera de cette question, alors qu'une communauté dont la plupart des maisons appartiennent à la Société d'habitation peut juger qu'elle a besoin d'une agence de l'habitation.

Les communautés participent maintenant également au choix de l'endroit où seront construites les maisons neuves et de leur emplacement. Pour décider de l'emplacement d'une maison sur un terrain, il faut bien connaître la direction des vents et l'orientation du soleil, les panoramas et l'accès aux services.

The council is very concerned with land use planning and the design of houses.

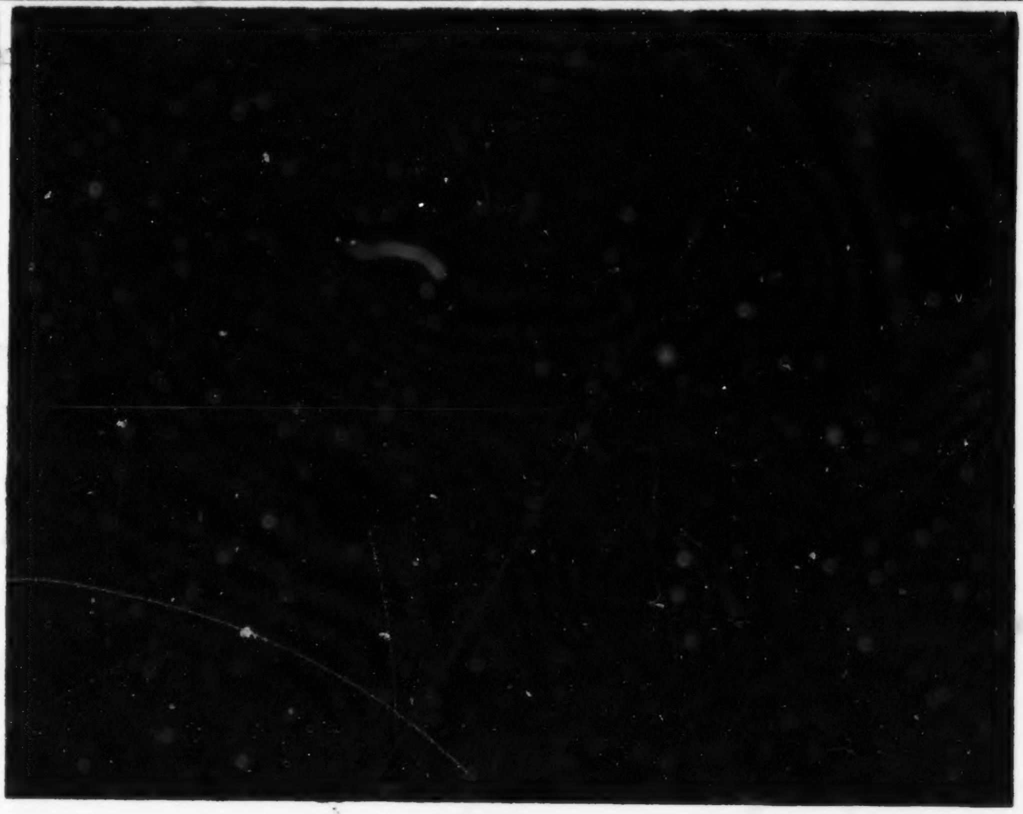
Andrew Johnson, Lake Harbour, June 14, 1984

ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓯᒪᓗᑎᖕᒪᓂᒪᑕ ᓄᓇ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᓂᖕᒋᔪᓄᑦ ᐸᕐᓇᕐᓇᕐᒥᒃ ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᓗ ᑎᒥᖅᐅᔭᕐᑕᐅᓯᒪᓂᖕᖓᓂᒃ.

ᐊᓐᑐ ᔮᓐᓴᓐ, ᑭᒻᒥᕈᑦ. ᔫᓐ 14. 1984.

Le conseil est très préoccupé au sujet de la planification relative à l'usage de la terre et à la conception des maisons.

Andrew Johnson, Lake Harbour, le 14 juin, 1984.



Providing these choices to communities symbolizes the changes within the Corporation and the new way in which housing services are being provided to the people of the North — in partnership with communities, with the aim of building community development, economic development and mutual accountability.

Over the past year, the Corporation's main concern has been to develop a new way of delivering housing programs to the people of the Northwest Territories. Over the next year, its main concern will be to improve its internal management to make sure that it can carry out its new philosophy of housing delivery.

But in both cases, the goal is the same — to help people and communities to define and meet their own housing needs. Rather than telling people what they need and then providing it, the Corporation is using its people and resources to help people and communities develop their own skills and abilities.

ᐃᓱᒪᔪᑕᐅᔪᓐᓇᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᑎᑦᑐᒥᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓴᖅᑮᖅᑎᑦᑎᑦᑐᑦ ᐊᓯᔾᔨᖅᑎᕆᐊᔭᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᔪᓯᒫᓄᑦ ᓄᑖᒍᔭᒥᒡᓗ ᐃᓕᖅᑯᓯᐅᓕᑐᒥᒃ ᐃᒡᓗᔭᐅᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᓴᖅᑮᖅᑎᑦᑎᑦᑐᑎᒃ -- ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒋᔭᐅᓕᕐᓗᑎᒃ, ᓄᓇᓕᖕᓂᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᑎᔭᒪᑦᓗᑎᒃ, ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᐱᐅᔪᓪᓗ ᐱᕚᓪᓕᐊᕙᑦᓗᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᑭᒐᖅᑐᐃᔪᓐᓇᕙᑦᓗᒥᑦ.

ᐅᑭᐅᕚᓚᐅᖅᑐᒥ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖃᕐᓗᐊᖅᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᒡᓗᔭᐊᓕᐊᕙᔪᑦ ᖃᓄᖅ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᓄᓇᕐᑎᐊᕐᒥ ᐃᓕᐅᖅᑲᖅᑕᐅᓂᐊᓪᓚᑖᑦ. ᐅᑭᐅᕙᓂᐊᖅᑐᒥᓕ ᐃᓱᒪᒋᔭᖃᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖅ ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᖕᓂ ᐊᐅᓚᑦᑎᑎᐊᕙᑦᓗᒥᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᕆᔭᐅᓂᐊᓕᖅᑐᒥᒃ ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ.

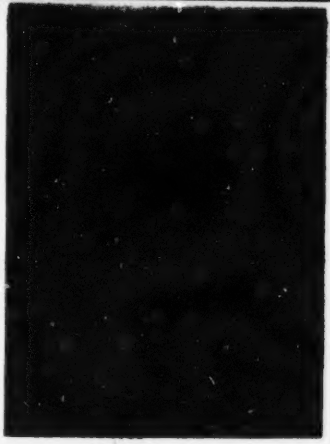
ᑕᒪᐃᓐᓂ, ᑐᕌᖅᐳᓂᐊᖑᓂ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᑐᕌᕐᕙᖅᓂᐊᖅᐳᒃ ᐃᑲᔪᕈᒪᑦᓗᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑭᑐᑐᐃᓐᓇᐃᒃᓗ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓂᐊᕐᑎᒃᓗᒥᑦ ᐃᒡᓗᑖᕆᔭᐅᒥᐊᖅᑐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᒥᐊᖅᑐᓂᒃᓗ ᓄᓇᖕᓂ. ᐅᖅᐅᖅᔦᓯᓂᕐᓗᑎᒃᓂ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᒪᓐᓇ ᐊᑐᓂᐊᖅᑲᖅᓯ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕐᐱᐅᓂᐊᖅᐳᖅ ᐊᒻᒪ ᐅᖅᑐᐃᓐᓇᓛᕐᓗᑎᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓂᑐᐃᓐᓇᕐᓗᑎᒃ, ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᓄᒃᑎᒥᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᐳᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᓐᓂᓗ ᐃᑲᔪᖅᑐᕐᓗᑎᒃ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂᓗ ᐃᓕᑎᖅᓯᐊᕙᕐᓗᑎᒃ ᓇᒋᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᓕᕙᑦᓗᒥᑦ ᐊᔪᕐᓴᕙᑦᓗᒥᑦ ᐱᓕᕆᐊᕐᒥᐊᖅᑐᓄᑦ.

Les habitants d'une communauté sont les mieux placés pour pondérer ces facteurs et choisir l'emplacement qui convient le mieux à la maison sur le terrain.

Les communautés peuvent aussi faire des choix à l'intérieur des maisons qui leur sont allouées. Elles peuvent choisir de construire plus de maisons en vertu du Programme d'aide à l'accession à la propriété qu'en vertu du Programme d'habitations publiques (Public Housing Program).

Le fait de permettre aux communautés de faire de tels choix témoigne des changements au sein de la Société et de la nouvelle manière de fournir des services d'habitation à la population du Nord, en association avec les communautés, dans le but d'assurer le développement de la communauté, son expansion économique et la création d'un sentiment de responsabilité.

Au cours de la dernière année, la Société s'est surtout efforcée d'élaborer une nouvelle manière de mettre en oeuvre des programmes d'habitation à l'intention des habitants des Territoires du Nord-Ouest. Pendant la prochaine année, elle se souciera principalement d'améliorer sa gestion interne pour s'assurer de



ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓱᒪᒋᑦᑎᐊᕐᓂᖅᓴᐅᓇᔭᕐᒪᑕ
ᓄᓇᓕᒻᒥᓂ ᐃᒡᓗᔪᐊᓂᒃ ᑐᓂ-
ᐅᖃᐃᓂᕐᒥ. ᓄᓇᖃᕐᑐᑦ ᓇᓂᑐ-
ᐃᓐᓇᖅ ᐃᒡᓗᔪᐊᓕᐅᕐᓯᒪᓗᑕ
ᓇᒋᓂᖃᕈᑎᖏᑦ ᐊᑐᕆᐊᕐ-
ᓴᐅᔪᓕᕐ ᑭᑐᓐᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᒡᓗᔪ-
ᑎᒥᐊᕐᑕᒋᓐᓂᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓱᒪᒃ-
ᓯᑎᖃᕐᓗᑎᒃ ᓇᓂᐊᑐᐃᓐᓇᖅ ᓴᓇ-
ᔭᐅᓂᖅᓴᐅᔪᕐᑕᐅᑉ ᓇᔭᐅᓂᖅ-
ᐅᕙᓐᓇᕈᖅ.

ᐃᒡᓗᓂᕆᔪᐊᕐᑦ ᐋᖅᑭᓯᓚ-
ᐅᖏᓐᓗᒥᑦ ᓄᑕᕐᒥ ᒪᓂᑦᑕᕐ-
ᓇᔭᐅᓂᐊᕐᑐᒥ, ᐱᓂᐊᕐᑎᒃᑐᑕᐅ-
ᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅ ᐱᓂᐊᕈᓐᓇᓯᒪᐊᖃᕐ-
ᓂᐊᕐᓗᖅ ᐊᐅᓯᑕᐅᓗᓂ, ᐃᒡᓗ-
ᓂᐊᕐᓴᐊᒍᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᖕ-
ᓄᑦ ᓄᓇᖃᕐᑎᐊᖅ.

ᓄᑕᖓᑦ ᐃᓂᖃᕐᑐᓇᐅᓂᐊᕐᓂᐊᕐᑐᑦ
ᐱᓂᐊᕐᑐᐊᕐᓇᕐᓂᐊᕐᓚᑕ ᐅᑐᖅ-
ᑕᐅᓗᑎᒃ, ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓂᖃᕐᑐᒥᓂᒃ
ᐅᓇᖏᓂᖑᑦ ᐊᓯᐊᕈᕆᖏᕐ-
ᐊᖅᓂᐊᕐᑐᕐᑕᐅᑦ ᑕᒪᓐᓇᕐᑕ-
ᐅᓐ ᐊᓯᐊᕈᕆᖏᖅᑕᖃᕐᑕᐅᓪᓚ
ᐃᒡᓗᓂᕆᔪᐊᕐᑦ ᑕᒪᓐᓇᑎᑐᑦ
ᐊᓯᐊᕈᕆᖏᑎᕆᐊᖃᕐᓂᐊᕐᑐᑦ.
ᐊᓯᐊᕈᕐᓂᐊᕐᑐᑦ ᐊᔪᓐᓇᕐᑐᒃᓗ-
ᓂᐊᕐᑐᑕᐅᕙᑦ, ᑐᓴᕐᑕᐅᑦ
ᑭᓯᐊᓂ ᐱᐅᔪᓐᓇᕐᑐᖅ.

ᐱᓂᐊᕈᑎᓕᐅᕐᓂ ᐊᒻᒪ ᑲᑐᔾᔨᓂ
ᐱᓂᐊᕐᓂᒃ, ᐃᒡᓗᓂᕆᔪᐊᕐᑦ
ᓄᓇᖃᕐᑐ ᐃᒡᓗᔪᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᕐ-
ᑐᓂᒃ ᐱᔭᕆᑦᑎᐊᕐᑕᐅᓂᐊᕐᑐᑦ.
ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᔭᕆᑦᑎᐊᕐᑕᐅᓂᐊᕐᓂᐊ-
ᕐᑐᑦ, ᐊᒻᒪ ᑭᓱᓂᒃᓕᓐᓂᒃ ᓯ-
ᕗᓂᐊᕐᑐᒥᒃ ᑐᖕᒐᕕᖕᓂᑦᑎᓐᓂᒃ.

While the Corporation has developed the blueprint for this new approach, building the new relationship will require effort, commitment and hard work by both the Corporation and the communities of the Northwest Territories.

In order to take advantage of the new choices and opportunities, communities may have to change some of their operations in the same way in which the Corporation is changing its operations.

Those changes may not always be easy to make, but the goal is worthwhile.

By working together and sharing the responsibility, the Corporation and community residents will be building more than houses. They also will be building their communities, and a solid foundation for the future.

pouvoir mettre en pratique sa nouvelle philosophie sur la fourniture de l'habitation.

Dans les deux cas cependant, le but demeure le même: aider les gens et les communautés à définir leurs propres besoins en matière d'habitation et à y répondre. Plutôt que de dire aux gens ce dont ils ont besoin et le leur fournir par la suite, la Société emploie son personnel et ses ressources à aider les gens et les communautés à développer leurs propres aptitudes et compétences.

La Société a élaboré cette nouvelle méthode. La Société et les communautés des Territoires du Nord-Ouest devront déployer beaucoup d'efforts, faire preuve d'engagement et travailler avec acharnement pour construire cette nouvelle relation.

Pour profiter des nouveaux choix et nouvelles possibilités, les communautés peuvent avoir à modifier certaines de leurs opérations, tout comme la Société change les siennes.

Il ne sera peut-être pas toujours facile d'apporter ces changements, mais le jeu en vaut la chandelle.

En travaillant ensemble et en partageant les responsabilités, la Société et les habitants des communautés construiront plus que des maisons. Ils construiront aussi leur communauté et établiront de solides fondations pour l'avenir.

We can't fix all the problems in the N.W.T. overnight, but we are really starting to make a big difference.

Phillip Nukapiak, Rankin Inlet, NWTHC Board Member

ᐅᖃᐅᓯᐅᔪᖅ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ
ᐃᒡᓗᓕᕆᓃᑦ ᔪᐊᒃᑯᓈᑦ
ᑲᑎᒪᔨᒃᑕᐅᔪᒥᑦ
ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᓈᒻᒪᒋᑦᑐᑦ
ᐅᓄᐊᕐᓇᖅ
ᐋᖅᑭᒍᓐᓇᕐᓇᑉᑎᒍ,
ᑭᓯᐊᓂ ᐊᓯᐊᕈᕐᓂᕐᒥᒃ
ᓴᑉᑭᑎᑦᑎᑉᐸᓪᓕᐊᓕᕐᐳᒍᑦ
ᐊᕐᔾᒪᓚᐅᔪᒥᒃ.
ᐱᓕᐱ ᓄᑲᐱᐊᖅ, ᑲᖏᕿᓂᖅ.

Nous ne pouvons pas régler tous les problèmes des T.N.-O. du jour au lendemain, mais notre travail commence vraiment à faire une énorme différence.

Phillip Nukapiak, Rankin Inlet.

Photographs

Cover — Pond Inlet (R. Heming, Outcrop); inset — Fort Good Hope (Fran Hurcomb, Culture & Communications, GNWT). Page 3 — Hon. Michael A. Ballantyne, Minister Responsible for the Housing Corporation (Culture & Communications, GNWT). Page 5 — Two-bedroom duplex under construction in Tuktoyaktuk (Dick Busheil, NWTHC). Page 7 — Special Committee on Housing visits Lac La Martre, 1984 (Tessa Macintosh, Culture & Communications, GNWT). Page 8 — Fort Good Hope (Fran Hurcomb, Culture & Communications, GNWT). Page 9 — George Kosina works on senior citizens' home, Fort Rae (Fran Hurcomb, Culture & Communications, GNWT). Page 10 — Cape Dorset (Culture & Communications, GNWT). Page 11 — Jim O'Reilly works on his HAP house, Fort Resolution (Fran Hurcomb, Culture & Communications, GNWT). Page 13 — Loading supplies at Hay River (Fran Hurcomb, Culture & Communications, GNWT). Page 15 — Rehabilitating a home in Pond Inlet, 1983 (Tessa Macintosh, Culture & Communications, GNWT). Page 17 — Paulatuk (K.H. Roach, Culture & Communications, GNWT). Page 19 — Supplies unloaded at Snowdrift (Culture & Communications, GNWT). Page 20 — Joseph Judas outside his HAP home at Snare Lake (Dave Miller, Culture & Communications, GNWT). Page 22 — Pond Inlet housing association meets, 1983 (Tessa Macintosh, Culture & Communications, GNWT). Page 24 — Rainbow Valley, Yellowknife (Fran Hurcomb, Culture & Communications, GNWT).